

ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 14 第14号 - DEZEMBRO 2012年 12月・www.ccbj.jp

2012 Brazil Economic Conference

2012 ブラジル経済コンファレンス



2012
BRAZIL
ECONOMIC
CONFERENCE
ブラジル経済コンファレンス2012



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所



Mamona

Investir em outras fontes de energia é muito importante para o futuro.



Algodão

E, só para lembrar, daqui a três segundos já é futuro.



Dendê



Cana-de-açúcar



Girassol

Há anos, a Petrobras investe na diversificação da matriz energética, utilizando etanol e biodiesel, feitos a partir de matérias orgânicas como cana-de-açúcar, mamona e sementes de girassol. Hoje, esses produtos mais limpos ganham

força, enquanto novas descobertas estão a caminho: a Petrobras pesquisa agora a segunda geração de biocombustíveis, os quais reduzirão ainda mais os impactos no meio ambiente. Se o futuro é um desafio, a Petrobras está pronta.



代替エネルギー源への投資は将来への活力です。



これから3秒で私たちは未来を体験することができます。



長年にわたりペトロブラスは、サトウキビ、ヒマシ豆、ヒマワリの種などの有機原料から作られたエタノール及び、バイオディーゼルを含めた新エネルギー源の開発に投資してきました。

今日、これらの環境により優しいエネルギー開発の重要性が増すにつれ、私たちは日々新たな発見をしています。ペトロブラスは現在、環境負荷をさらに低減することができる次世代バイオ燃料の研究を行っています。未来がチャレンジならば、ペトロブラスはそれに立ち向かう準備ができています。

人々と地球にとって大切なものを、
ヴァーレも大切にしていきます。

Se é importante para
as pessoas e para o planeta,
é importante para a Vale.

Legacy

Prosthechea fragrans (Sw.) W.E. Higgins
ORCHIDACEAE

ヴァーレの植物園

マラニョン州サン・ルイス - ブラジル

Parque Botânico
Vale São Luís - Maranhão

ヴァーレは、世界有数の総合資源開発企業です。我々は、経済、社会および環境に対する責任と同様に、ビジネス倫理にも重きをおいています。とりわけ、人々を大切に考えています。価値を創造し、共有することによって、我々は、共に働く社員、ビジネスパートナー、そして我々が拠点を置くコミュニティがより良い生活を享受し、また、それが次の世代へと引き継がれていくようサポートをしたいと考えています。

我々は、持続可能な資源開発と生物多様性を保護するための新しい技術と方法論を確立し、生態系を保護する効果的な方法を見出しました。また、我々が共に歩むコミュニティの生活水準が改善するように、その地域の政府、市民社会と協力し、活動を続けています。

全てに対して答えがあるわけではありません。そして、この先まだ成すべきことが沢山あることも分かっています。しかし、オープンな話し合いを通じて、効果的な解決策を常に模索していくことで、我々は、地球にとってより良い未来を創造し、実現していくサポートをしていきます。

A Vale é uma mineradora que valoriza a ética nos negócios, a responsabilidade econômica, social e ambiental e, acima de tudo, as pessoas. Criando e compartilhando valor, contribuimos para o desenvolvimento dos nossos empregados, parceiros e comunidades que estão próximas às nossas operações, construindo um legado positivo para as gerações futuras. Desenvolvemos um trabalho efetivo de conservação de ecossistemas naturais. Através da Fundação Vale, trabalhamos de forma integrada com governos e sociedade para contribuir para a melhoria das condições de vida das populações e para o desenvolvimento local nas áreas onde atuamos. Não temos todas as respostas e sabemos que ainda há um longo caminho a percorrer. Mas com diálogo e busca por soluções de consenso ajudaremos o planeta a imaginar e alcançar um futuro melhor.

From **OSAKA and TOKYO** to Sao Paulo

With free stop-over in Istanbul for all transit passengers.

TOKYO



OSAKA



SAO PAULO



ISTANBUL



Europe's
Best Airline

We take you from Osaka and Tokyo to Sao Paulo with free stop-over in Istanbul.
Now, you can fly from Osaka and Tokyo to Istanbul daily and from Istanbul to Sao Paulo
4 times a week. Free baggage allowance up to 32 kilograms for 2 pieces is also available.
For more information, please contact Turkish Airlines.

turkishairlines.com

Globally Yours

**TURKISH
AIRLINES**





Ministro Alexandre Tombini,
Presidente do Banco Central do Brasil
ブラジル中央銀行のアレシャンドレ・トンビニ総裁

19

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão
• Edição 14 • 2013
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌
第14号 -2013年

ÍNDICE | 目次

- 13** CARTA DO PRESIDENTE 会頭からのメッセージ
FELIZ 2013!
良いお年を
- 14** CAPA 表紙
2012 BRAZIL ECONOMIC CONFERENCE
2012 ブラジル経済コンファレンス
- 19** CAPA 表紙
REUNIÃO DO FMI
I M F 総会開催
- 20** CAPA 表紙
BNDES E JBIC, MEIO SÉCULO DE HISTÓRIA
BNDESとJBICの半世紀の歴史
- 26** INVESTIMENTO 投資
OPORTUNIDADES PARA EMPRESAS ESTRANGEIRAS NA PETROBRAS
ペトロプラスが外国企業にもたらすビジネスチャンス
- 30** CCBJ
BRAZIL ECONOMIC SEMINAR
ブラジル経済セミナー
- 34** ARTIGO 意見
EMPRESAS JAPONESAS PRECISAM FICAR DE OLHO
日本企業が見逃してはいけない、ブラジル経済・産業のポジティブ要素
- 36** NEGÓCIO ビジネス
BANCO DO BRASIL COMPLETA 40 ANOS
ブラジル銀行40周年
- 40** CASE DE SUCESSO 成功事例
CCBJ CRIA SERVIÇO PARA EMPRESAS JAPONESAS
CCBJ、日本企業向けサービスを開設
- 44** ASSOCIADO 会員
KAWASAKI HEAVY INDUSTRIES E SEUS NEGÓCIOS NO BRASIL
川崎重工業—ブラジルビジネス
- 48** COMÉRCIO EXTERIOR 貿易
CARAJÁS S11D, MAIOR INVESTIMENTO DA VALE
ヴァーレ最大の投資事業カラジャスS11D
- 52** NEGÓCIO ビジネス
DICAS PARA MELHORAR AS VENDAS
日本で売上を向上させる為のアドバイス
- 55** EVENTO イベント
VII FESTIVAL BRASIL
第7回ブラジルフェスティバル
- 62** PROJETO EDUCAR 教育プロジェクト
TRABALHO PELA EDUCAÇÃO
教育のための活動
- 70** ARTIGO 意見
RETROSPECTIVA DA MINHA TRAJETÓRIA NO BRASIL
私のブラジルとの歩み—日伯関係の更なる強化を願って—

- 72** CCBJ News
- 74** Calendário • カレンダー
- 75** Como se associar • 会員になるには
- 76** Empresas associadas • 会員リスト
- 78** O que é a CCBJ • CCBJについて

GO FAR

“時差ボケ”に、さよなら。

エグゼクティブ・ファーストのフルフラットベッド。

サンパウロ、サンティアゴ、ブエノスアイレスへは、
トロントでのスムーズな同日乗継が可能な、エア・カナダで。

詳細・ご予約は aircanada.com/jp/
またはお近くの旅行代理店にお問い合わせください。



エグゼクティブ・ファースト・スイートは、ボーイング767型機の一部を除くすべてのエア・カナダ国際線の運航機で提供されています。Executive Firstはエア・カナダの登録商標です。



AIR CANADA

A STAR ALLIANCE MEMBER



Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Gestão 2012/13

在日ブラジル商業会議所 2012/13期

Presidente 会頭

Oswaldo Kawakami | Petrobras S/A
川上 オズワルド
ブラジル国営石油公社ペトロbras

Vice-presidentes 副委員長

João Paulo Poppi | Banco do Brasil S/A
ジョン・パウロ・ポッピ | ブラジル銀行

Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Giuliano Ponzio | TAM Linhas Aéreas
ジュリアーノ・ボンジオ | TAM航空

Frank Murai
WEG Electric Motors Japan
邑井勇
ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

Diretor-Superintendente 専務理事

Helio Shinohara | Caixa Econômica Federal
エーリオ・シノハラ | ブラジル連邦貯蓄銀行

Núcleo Regional Aichi 東海エリア委員会

Edmilson Milan | Banco do Brasil
エジミウソン・ミラン
ブラジル銀行名古屋支店

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会

Mika Tanaka | Florazul
田中美果 | フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会

Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto 南関東エリア委員会

Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィートル
(株) 日友インターナショナル

Conselheiro Delegado 委任評議会

Bernardo Hideki Endo | Brazil-Japan Ethanol
遠藤英 喜ベルナルド | 日伯エタノール株式会社

Guido Zappa | Nansei Sekiyu
ギド・ザッパ | 南西石油

Diretor do Comitê Executivo 執行委員

Akira Ogawa | Nomura Securities
小川晃 | 野村証券株式会社

Svein Tyldun | Marsh Japan
スヴェイン・ティルダム | マーシュジャパン

Auditores 監査

George Makoto Okuda
Bradesco Services
ジョージ・マコト・オクダ
ブラデスコ・サービス株式会社

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Comitê de Novos Associados 新しい委員

Mario Makuda | easyPrint
幕田 マリオ | イージープリント

Amadeu Tatibana | Tatibana Corporation
アマデウ・タチバナ | 有限会社タチバナ

Tony Prado | Toluai Trading
トニー・ブラド | トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading 貿易委員会

Jorge Imai | Imai Group
今井譲治 | 株式会社イマイ

Consultor 顧問

Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Secretaria Geral 事務局

Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社

Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editorial | ディレクター 編集長

Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材

Chika Yoshida, Claudio Endo, Makino Oshiro,
Masaharu Nanami e Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター

Fabiana Ikeda

Tradução | 翻訳

Revista Brasil

Revisão | 校正

Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達

easyPrint



Tiragem | 部数

5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão 在日ブラジル商業会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1

Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

Feliz 2013! 良いお年を



Nossos sinceros agradecimentos a todos que têm apoiado direta ou indiretamente as atividades da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Estamos chegando no final de mais um ano e o balanço de 2012 é positivo para o Brasil e para as relações comerciais com o Japão.

O nosso evento 2012 Brazil Economic Conference, realizado em Tóquio, com a presença ilustre do Ministro Alexandre Tombini, Presidente do Banco Central, mostrou que há muito interesse pelos negócios com o Brasil. O mesmo aconteceu com o nosso Brazil Economic Seminar in Osaka, pelo qual a Caixa Econômica Federal anunciou o lançamento de Fundos de Investimento em 2013.

Nessa edição, os leitores vão conferir a avanço de investimentos que o Brasil está fazendo com a proximidade da Copa do Mundo de 2014 e das Olimpíadas de 2016. Mas, para isso, o País vai precisar de auxílio do exterior para financiar ou levar mais know-how aos projetos para esses dois eventos esportivos.

Gostaria de anunciar que a Câmara começou um novo serviço aos associados e às empresas japonesas. Trata-se do CCBJ-Brasil Desk. Assim, se uma empresa japonesa quer fazer negó-

cio no Brasil pode contar com o nosso serviço para obter dados, por exemplo, das empresas brasileiras com capacidade para uma parceria ou até da disponibilidade da venda de alguma indústria brasileira. Esse serviço conta com o apoio do Banco do Brasil.

Ao contrário do que alguns leitores podem ter ouvido sobre o risco na economia brasileira, uma pesquisa feita pela Jetro (Japan External Trade Organization) revelou que não basta analisar o PIB do Brasil, mas é preciso estudar mais sobre o índice de vendas no varejo e produção de bens de consumo não duráveis, por exemplo, que têm bom resultado. As recentes políticas chamadas protecionistas do governo, conforme a próprio Jetro, acabaram favorecendo as montadoras japonesas instaladas no Brasil. Assim, contamos com mais e mais aproximação das empresas japonesas nas atividades industriais e comerciais no Brasil.

Feliz Natal!!

Feliz 2013!!

Akemashite omedetougozaimasu!!

めた新サービス、CCBJブラジルデスクを紹介させていただきます。ブラジルでのビジネスをお考えの日本企業の皆様は、このサービスを利用してブラジル企業との提携や事業売却などに関する情報収集をすることが可能となります。このサービスはブラジル銀行サポートを受けて行われます。

ブラジル経済のリスクに関して一部でささやかれている内容とは反対に、ジェトロ（日本貿易振興機構）の調査によると、ブラジルのGDPを分析するだけでなく、小売業の売上や非耐久消費財の生産などの指数も考慮するべきであり、これらの数値に関してはブラジルは好調な成果を上げています。最近のブラジルの経済政策はジェトロには「保護主義的」と見られていますが、それによってブラジル国内の日本の自動車メーカーは結果的な恩恵を受けることになりました。このように今後も日本企業のブラジルの産業・商業活動への関わりがより一層深まって行くことを願っています。

すてきなクリスマスを、そしてよいお年をお迎えください。

Oswaldo Kawakami

川上オズワルド - CCBJ会頭

2012 Brazil Economic Conference

2012 ブラジル経済コンファレンス

Palestrantes mostram que a economia do Brasil retoma velocidade de crescimento sustentável

ブラジル経済は持続成長へ再加速

Por Nanami Masaharu

Para coincidir com a reunião anual do FMI (Fundo Monetário Internacional) e Banco Mundial sediada pelo Japão pela primeira vez em 48 anos, foi realizado o 2012 Brazil Economic Conference pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), em parceria com o BNDES e JBIC (Japan Bank for International Cooperation), em Tóquio, reunindo cerca de 300 empresários. O evento aconteceu no dia 15 de outubro com o intuito de promover o intercâmbio econômico bilateral entre o Japão e o Brasil. Apesar do círculo vicioso enfrentado pela economia mundial, com a situação cada vez mais desnortea-

da da crise de dívida na Europa causando desaceleração do crescimento econômico na China e nos outros países emergentes que, consequentemente, afeta os países desenvolvidos, os representantes brasileiros se mostraram otimistas e afirmaram que a economia brasileira voltou a crescer e continuará crescendo em 2012. Vários participantes concordaram que a credibilidade do potencial gigantesco do Brasil não foi prejudicada de maneira alguma.

O evento trouxe como convidado especial o presidente do Banco Central, Ministro Alexandre Tombini. Segundo ele, com a ação do governo que tomou medidas de combate contra pobreza, somada à alta de

recursos naturais e de alimentos no mercado internacional, o nível de renda da população brasileira aumentou. Os 40 milhões de consumidores que viviam com renda baixa nos últimos dez anos ganharam poder aquisitivo maior e passaram a integrar a classe média, “formando um enorme mercado de consumo”. Com a melhoria da economia interna, o Brasil passou a ter recursos superiores à dívida externa em 2008, deixando de ser devedor. Tombini explicou que o crescimento do País a partir de 2000 foi viabilizado graças à economia baseada na demanda interna e às políticas financeiras adotadas pelo governo de forma autônoma. “As políticas financeiras do Brasil ficaram mais resistentes contra os cho-

ques externos”, disse.

Em meio à desaceleração da economia mundial que começou no segundo semestre de 2011, o Brasil decidiu reduzir a taxa básica de juros, além de conceder benefícios tributários. “Adotamos medidas de incentivo econômico na contramão de outros países que recorreram ao endurecimento monetário”, lembrou Tombini. Essas medidas serviram para aumentar crédito para empresas de famílias, elevar renda real e baixar a taxa de desemprego para a casa dos 5%. “Com o mercado de trabalho mais aquecido e o crescimento do setor de serviços superando o do PIB, temos uma demanda doméstica sólida”, emendou.

O FMI prevê que o crescimen-

Ministro Tombini, presidente do Banco Central, com os palestrantes do evento, diretoria da CCBJ e o Embaixador do Brasil no Japão, Marcos Galvão
 ブラジル中央銀行のトンビニ総裁とCCBJ 理事メンバーならびにマルコス・ガウヴオン駐日ブラジル大使

記事：名波正晴

日本で48年ぶりに国際通貨基金（IMF）・世界銀行の年次総会が開かれたのに合わせ、ブラジルと日本のビジネスマンが両国の経済交流の促進を促す「ブラジル経済コンファレンス2012」が、在日ブラジル商業会議所とブラジル国立経済開発社会銀行およびJBIC国際協力銀行の共催で開催された。10月15日に行われた同イベントには約300名の経営者が出席。混迷の度を増す欧州債務危機などが、中国など新興国、途上国の経済成長を失速させ、これが先進国に跳ね返るという世界経済が悪循環をたどる中で、ブラジル側は「経済の再加速が始まった。12年も持続的な成長が見込まれる」と明るい展望を披露、参加者からは「巨大なポテンシャルを持つブラジル経済への信頼は失われていない」との声が上がった。

今回、ブラジル中央銀行のアレシャンドレ・アントニオ・トンビニ総裁を特別ゲストとして招いた。総裁によると、資源・食料などの国際相場の高騰を背景に、政府が積極的な貧困対策を行った結果、社会全体の所得水準がかさ上げされた。過去10年間、それまで低所得にあった4000万人が購買力を伴った「中流階級」の仲間入りを果たし「国内に巨大な消費市場が生まれた」（トンビニ総裁）。経済全体が好転し、08年には対外資産が対外債務を上回ってブラジルは純債権国に転じた。総裁は「自国の公共財政政策に、国外のショックや影響を直接受けることが少なくなった」と述べ、内需主導型の経済と自律的な財政政策が2000年代に入ってから成長の背景にあると指摘した。

sou sobre a participação do setor privado nos investimentos em infraestrutura portuária, elétrica e de comunicação. Ele afirmou que, somente as empresas de infraestrutura no Brasil possuem valores de mercado maiores que a soma dos de todas as empresas do México. “A economia brasileira vive um momento de grandes transformações”, frisou.

Para representar os participantes japoneses, o presidente do Subcomitê de Planejamento, do Comitê de Cooperação Econômica Japão-Brasil, da Keidanren (Federação das Organizações Econômicas do Japão), Takao Omae, fez discurso, no qual afirmou que o total de investimentos diretos do Japão para o Brasil atingiram o valor recorde de US\$ 8,3 bilhões em 2011. “As relações nipo-brasileiras vêm se intensificando rapidamente. Para complementar os esforços no setor

privado, é preciso incrementar o intercâmbio bilateral entre os dois governos”, opinou.

O presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, Osvaldo Kawakami, declarou que “entre os países que formam o BRICs, é, com certeza, a economia mais segura, emocionalmente estável, pacífica e que tem uma longa história de excelente relacionamento com o Japão e se orgulha disso”.

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão agradece a todos que apoiaram o evento. O 2012 Brazil Economic Conference teve como patrocinadores Mitsui & Co., Ltd., Bradesco Asset Management (BRAM), Caixa Econômica Federal, Petrobras e Vale. O apoio foi da Embaixada do Brasil em Tóquio, Brazilian American Chamber of Commerce e JOI (Japan Institute for Overseas Investment).

このほか、ブラデスコ銀行系のブラデスコ・アセット・マネジメントのジョアキン・ヴィエイラ・フェレイラ・レヴィ社長が港湾や鉄道、電力、通信などインフラ分野への民間参入に言及。ブラジルのインフラ企業だけで株式の時価総額は、メキシコの全企業の額を上回り「ブラジル経済は大きな変化の瞬間にある」と熱く説いた。

日本側からは経団連日本ブラジル経済委員会企画部会長の大前孝雄氏があいさつし、日本の対ブラジル直接投資額は11年に過去最多の83億ドルに上ったとし「両国の関係は一気に活性化されている。民間レベルでの努力を補完するためにも政府間の交流拡大が必要だ」と要望した。

在日ブラジル商業会議所の川上オズワルド会頭は、「ブラジル経済はBRICS諸国の中でも特に安定し落ち着いている。ブラジルは日本とも長年にわたり素晴らしい関係を築いてきており、そのことに誇りを持っている」と語った。

在日ブラジル商業会議所は同イベントの全支援者に対し感謝の意を表明。2012ブラジル経済コンファレンスは三井物産株式会社様、ブラデスコ・アセット・マネジメント (BRAM) ブラジル連邦貯蓄銀行様、ペトロプラス様、ヴァーレ様の協賛、在京ブラジル大使館、ブラジル米国商業会議所、海外投融資情報団の後援を受けて行われた。

Rodovias US\$ 20,6 bilhões - 7.500 Km

sendo US\$ 11,5 bilhões em cinco anos e US\$ 9,1 bilhões em 20 anos

道路 - 206億ドル/7500キロ、
うち115億ドルは今後5年間、
91億ドルは今後20年間に投資

Ferrovias US\$ 44,7 bilhões - 10 mil Km

sendo US\$ 27,5 bilhões em cinco anos e US\$ 17,2 bilhões em 25 anos

鉄道 - 447億ドル/10000キロ、
うち275億ドルは今後5年間、
172億ドルは今後25年間に投資

Programa de investimento em logística

物流投資プログラム

Total de investimento
US\$ 65,3 bilhões

総投資額 653億ドル

Fonte: Governo Federal
出典: ブラジル連邦政府

Reunião do FMI

IMF総会開催

Cresce a presença do Brasil em meio à desaceleração da economia mundial

世界経済失速のなか存在感増すブラジル

Ministro Tombini: produção industrial em alta トンビニ総裁「工業生産は好調」

Por Takeshi Taniguchi

A reunião anual do Fundo Monetário Internacional e Banco Mundial foi realizada em Tóquio entre os dias 9 e 13 de outubro, em meio à onda de expansão monetária de larga escala adotada pelos Estados Unidos, Europa e Japão, que provocou "efeitos colaterais" como queda de exportação e desaceleração econômica entre os países emergentes como Brasil. O FMI possui plano de reforma de estrutura. Com o acordo sobre o sistema de cotas firmado em 2010, a China ultrapassará Alemanha, Inglaterra e França para se tornar o terceiro maior cotista, ficando atrás somente dos EUA e Japão. O Brasil também passará a ocupar a 10ª posição nesse ranking, com cota de participação de 2,32%. O aumento de cota significa mais poder no fundo, o que poderá fortalecer a presença do Brasil dentro do organismo. A reforma deverá ser implementada em 2013.

Acompanhe a entrevista com o presidente do Banco Central, Ministro Alexandre Tombini, para a *Revista Brasil*. Ele participou da reunião do FMI.

Revista Brasil - Como está a situação atual da economia brasileira e quais são as projeções?

Ministro Alexandre Tombini - O PIB brasileiro teve crescimento de 0,5% no primeiro trimestre e 1,6% no segundo. A projeção para o segundo semestre deste ano é de 4,3%. Outro sinal concreto de aceleração do crescimento é o índice de produção industrial que registrou aumento por

três meses consecutivos até setembro. Tanto os analistas do mercado quanto o FMI prevêem um crescimento de 4% para 2013.

RB - O Brasil tem reduzido a taxa básica de juros.

Ministro Tombini - Iniciamos o processo de afrouxamento da política monetária em agosto de 2011 com redução de taxa básica de juros e, mais recentemente, cortamos a taxa em 0,25 pontos percentuais para 7,25%. Essa medida já começou a surtir efeitos na economia doméstica, que passou a mostrar sinais de recuperação. O comunicado divulgado no dia 10 de outubro, confirmou que o Banco Central vai estabilizar a situação financeira por período suficientemente longo. Decidimos baixar os juros por considerar essa medida como melhor estratégia para aproximar a taxa de inflação ao nível ideal.

RB - Os bancos centrais dos Estados Unidos, Japão e outros países avançados da Europa tem adotado políticas expansionistas. Qual a posição do Banco Central em relação a isso?

Ministro Tombini - A entrada intensa de capital por longo prazo tornará a gestão macroeconômica no País mais complexa e difícil. Se não fizermos logo uma espécie de alerta, a situação financeira do País ficará mais instável, dificultando a estabilização da taxa de inflação. É preciso continuar lançando medidas para que a reunião real não seja afetada.

記事: 谷口健

国際通貨基金 (IMF) と世界銀行の年次総会が、10月9～13日に東京で開かれた。米国、欧州、日本が次々に大規模な量的緩和策を取る一方で、ブラジルを含む新興国には輸出減少や景気減速という「緩和の副作用」が出るなかでの開催となった。IMFは組織改革を進めている。2010年に合意した出資比率の増資では、中国が、ドイツ、英国、フランスを抜いて、1位の米国、2位の日本につき3位に浮上する。また、ブラジルも10番目となる2,32%になる予定だ。出資比率が増えれば、発言権も増え、ブラジルの存在感も増す。2013年の実現を目指している。

ブラジル中央銀行のアレシャンドレ・トンビニ総裁は小誌ヘビスタ・ブラジルの取材に応じ、以下のよう語った。

インタビューの内容は、以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - ブラジル経済の現状と見込みは。

トンビニ総裁 - 経済成長は今年、第1四半期が0,5%、第2四半期が1,6%でしたが、今年後半は4,3%増と予測しています。工業生産も9月まで3カ月連続で伸びており、成長が加速している堅実なサインもあります。2013年の成長率は4,0%になると市場関係者もIMFも見込んでいます。

RB - 政策金利の利下げが続いている。

トンビニ総裁 - 2011年8月に緩和プロセス (政策金利の利下げ) を開始し、直近では10月10日にも0,25%引き下げ、7,25%にしました。こうした策ですでに国内経済にも影響が出ていて、すでに回復が見られます。

10月10日に発表した公式声明 (コミュニケ) では、金融の状況を十分な長期間にわたって安定させることを確認しています。今回の利下げは、我々がインフレ率を目標に近付けるためにも、最良の戦略と判断したからです。

RB - 日米欧など先進国の中央銀行が、量的緩和を続けている。中銀としての立場は。

トンビニ総裁 - 中銀として言えるのは、長期間に及ぶ強烈なキャピタルインフロー (資金流入) が、国内のマクロ経済マネージメントを複雑にし、困難にさせるということです。一種の警告を早期にしなければ、金融が不安定になり、インフレ率の安定も難しくなります。実体経済への悪影響を避けるためにも対策を取り続けなければいけません。

BNDES e JBIC, meio século de história

BNDESとJBICの半世紀の歴史

As duas instituições auxiliam as empresas para o desenvolvimento das relações econômicas bilaterais

日本とブラジルの経済関係発展のために企業支援を行う両銀行

Por Makino Oshiro

O CCBJ 2012 Brazil Economic Conference, no período da tarde, promoveu um seminário em comemoração ao aniversário de 50 anos da parceria entre o BNDES (Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social) e o JBIC (Japan Bank for International Cooperation). Os participantes do seminário concordaram que as relações econômicas bilaterais entre o Brasil e o Japão se aprofundaram drasticamente nas últimas cinco décadas e que os dois bancos deverão apoiar, em conjunto, empresas nipo-brasileiras que

atuam nos outros países da América Latina e na África.

Na palestra principal, o vice-presidente do JBIC, Hiroshi Watanabe, lembrou que o intercâmbio entre as duas instituições começou em 1962 quando foi firmado o primeiro contrato de empréstimo entre o Export-Import Bank of Japan (atual JBIC) e o BNDES para financiar verbas para o Usinas Siderúrgicas de Minas Gerais (Usiminas). “Foi o primeiro investimento direto para um país estrangeiro feito pelo JBIC, que marcou o início de uma nova fase do nosso banco”, afirmou. Watanabe citou também que o banco japonês

記事:大城 麻木乃

在日ブラジル商業会議所主催の「ブラジル経済コンファレンス2012」午後の部では、ブラジル国立経済社会開発銀行(BNDES)と国際協力銀行(JBIC)の関係構築50周年を記念したセミナーを行った。過去50年間で両国の経済関係は著しく深化した点を踏まえた上で、今後は両行が協力してブラジル以外の中南米諸国やアフリカなどで事業展開する日伯企業を支援していくことで意見が一致した。

基調講演に立ったJBICの渡辺博史副総裁は1962年に当時の日本輸出入銀行(現JBIC)がミナス製鉄所(現ウジミナス)への出資資金としてBNDESと転貸貸付契約を交わしたことが交流の発端と指摘。「JBICとして海外へ直接投資を行ったのは初めてのことであった。一つの新たな局面が開けた出来事だった」と振り返った。また70年代―90年代、日本からブラジルへの輸出の促進にトータルで4億ドルを融資。90年代後半からは米州開発銀行との協調でブラジルの中小企業の育成、ブラジルに進出している日本企業の

realizou no total um empréstimo de US\$ 400 milhões entre os anos 70 e 90 para promover as exportações japonesas para o Brasil. “Viemos trabalhado em conjunto para atender às demandas de cada época dos dois países”, concluiu ele.

Em março de 2003, em meio à desconfiança da comunidade financeira internacional sobre a credibilidade do governo Lula, que havia acabado de assumir o comando do País, o JBIC anunciou financiamento para o BNDES. “Isso contribuiu para o desenvolvimento posterior do Brasil, além de facilitar a captação de recursos”, afirmou orgulhosamente Watanabe. Segundo ele, o valor total dos contratos firmados com o BNDES durante 50 anos chegou a US\$ 3,5 bilhões

de dólares. Quanto ao futuro, o palestrante reforçou que é importante que o BNDES realize financiamentos em real para os projetos de infraestrutura baseados em projeção de retorno em moeda local a fim de atender ao aumento da procura em função da Copa do Mundo de 2014 e dos Jogos Olímpicos de 2016, além de desenvolver mecanismo que ajude as empresas japonesas a evitarem os risco de câmbio. Ele ressaltou também que o JBIC cooperará com as empresas brasileiras e japonesas para ampliar a área de atuação para terceiros países, fora do Brasil e do Japão.

O presidente do BNDES, Luciano Coutinho representou o lado brasileiro para ministrar outra palestra, começando

輸出促進、投資環境の整備を目的に総額30億ドルを融資し、「両国それぞれの時代のニーズに応える仕事を一緒にしてきた」と語った。

2003年3月にはルラ政権発足直後で国際金融社会がブラジルの信任にまだ確信を抱けない中、JBICがBNDESにいち早く融資を行うことで「ブラジルのその後の経済発展と資金環境の整備に貢献してきた」と胸を張った。そして50年間のトータルではBNDESとの契約額は35億ドルにのぼったことを明らかにした。今後については、2014年のワールドカップ、2016年の夏季五輪に向けブラジル国内でインフラ需要が高まることを受け、内貨(現地通貨)収入型のインフラ事業に対しBNDESがレアル建て融資を行い、日本企業が為替リスクを回避できる取り組みを進めること。日伯企業が日本とブラジル以外の第3国で事業を展開することに協力していくことを強調した。

ブラジル側の基調講演ではBNDESのルシアノ・コウチーニョ総裁がまずブラジル経済の現状を総括した。総裁は「ブラジル経済のファンダメンタルズ(経済指標)は極めて堅調」と述べた上で、失業率がかつての13%台から現在は5%台にとどまっていること、外貨準備は4000億ドルあること、銀行の自己資





Da esq. à dir.: Yoshiniko Morita (JOI), Osvaldo Kawakami (CCBJ), Fumio Hoshi (JBIC), Luciano Coutinho (BNDES) e o Embaixador do Brasil no Japão, Marcos Galvão

(写真左から) 森田嘉彦氏 (JOI)、川上オズワルド氏 (CCBJ)、星文雄氏 (JBIC)、ルシアーノ・コウチーニョ氏 (BNDES)、マルコス・ガウヴォン駐日ブラジル大使

com uma breve apresentação sobre a situação econômica atual do País. “Os fundamentos econômicos do Brasil são extremamente sólidos”, ressaltou ele. Ele citou como exemplos a taxa de desemprego, que beirava os 13% até uma década atrás, mas tem se mantido na faixa de 5%, reservas cambiais com US\$ 400 bilhões e abundância de capital próprio dos bancos brasileiros, o que pode ser comparada às dos bancos alemães. Ele mencionou também a diminuição da desigualdade no País, lembrando que o coeficiente Gini (usado

para medir a desigualdade de distribuição de renda) do Brasil, que crescia até os anos 90, atingindo o pico de 0.609 em 1990, começou a cair a partir de 2001 até chegar a 0,519 em 2012. Com isso, a classe C ampliou sua participação para 55% da população brasileira, com 105,5 milhões de pessoas, e os 60 milhões de consumidores que formam os segmentos D e E, também deverão ter renda maior, podendo integrar a classe média, segundo a previsão de Coutinho.

“Mas é necessário atrair investimentos do Japão e acele-

lar a obra de infraestrutura para promover maior crescimento econômico do Brasil”, afirmou. Ele citou a necessidade de melhorar a infraestrutura logística para transporte de petróleo, gás e minérios de ferro, além de aumentar a competitividade nas áreas de energias alternativas como solar e eólica e de agronegócios. “O BNDES não deve exercer o papel de fornecedor de recursos de longo prazo para sempre. É preciso aumentar a participação dos investidores privados no setor de infraestrutura. Espero que os investidores estrangeiros também assumam riscos e ajudem a promover o crescimento do Brasil”, disse. Quanto às relações comerciais nipo-brasileiras, ele comentou que as exportações japonesas se concentram nos produtos com alta tecnologia, enquanto as brasileiras são de baixa intensidade tecnológica. “Queremos corrigir essa diferença”, afirmou o presidente, mostrando a intenção de atrair empresas japonesas de alta tecnologia e de médio porte para o Brasil com o intuito de promover a transferência tecnológica.

A primeira sessão do painel de discussão, realizado após o intervalo, abordou “Cooperação para investimentos con-

juntos Brasil-Japão nos terceiros” países, contando com a participação do General Manager, das Divisões de Matéria-Prima 1 e 2, da Nippon Steel Corporation, Yasushi Aoki; do diretor do BNDES responsável pela Área Internacional e Comércio Exterior, Luiz Eduardo Melin; e do Managing Executive Officer, do Grupo de Finanças para Energia, Recursos Naturais e Meio Ambiente do JBIC, Koichi Yajima. Este lembrou do memorando sobre a cooperação em países terceiros celebrado entre JBIC e BDNES em março deste ano. Já Aoki, da Nippon Steel, apresentou como um exemplo da cooperação nipo-brasileira em países terceiros o projeto da mina do Revubóé, de carvão de choque, em Moçambique, que desenvolve em parceria com a Vale. Melin do BNDES, por sua vez, aconselhou que as empresas devam realizar pesquisas do mercado e preparativos para viabilizar os projetos em países terceiros.

Na segunda sessão, que teve como tema “Cooperação entre BNDES e JBIC: Cooperação para para companhias japonesas, investimentos de negócios no Brasil”, estiveram presentes o Operating Officer, da Unidade e Projetos de Infraestrutura da Mitsui & Co.,

com uma breve apresentação sobre a situação econômica atual do País. “Os fundamentos econômicos do Brasil são extremamente sólidos”, ressaltou ele. Ele citou como exemplos a taxa de desemprego, que beirava os 13% até uma década atrás, mas tem se mantido na faixa de 5%, reservas cambiais com US\$ 400 bilhões e abundância de capital próprio dos bancos brasileiros, o que pode ser comparada às dos bancos alemães. Ele mencionou também a diminuição da desigualdade no País, lembrando que o coeficiente Gini (usado para medir a desigualdade de distribuição de renda) do Brasil, que crescia até os anos 90, atingindo o pico de 0.609 em 1990, começou a cair a partir de 2001 até chegar a 0,519 em 2012. Com isso, a classe C ampliou sua participação para 55% da população brasileira, com 105,5 milhões de pessoas, e os 60 milhões de consumidores que formam os segmentos D e E, também deverão ter renda maior, podendo integrar a classe média, segundo a previsão de Coutinho.

“Mas é necessário atrair investimentos do Japão e acele-

者ではいけない。インフラ分野への民間の長期資金提供者を増やさなければならない。外国の投資家もリスクを取ってブラジルの成長を促進してほしい」と述べた。日伯の貿易関係については「日本からブラジルへは高度な生産財に集中している一方、ブラジルから日本へは技術集約度の低いものを輸出している。これを是正していきたい」と語り、技術力のある日本の中堅企業をブラジルに誘致し、技術移転を後押しする意向を示した。

休憩を挟んだ後のパネルディスカッション第1部では「第三国での日伯共同事業向け協調」をテーマに、新日鉄住金原料第一部部長(統括)原料第二部部長兼務の青木泰氏とBNDES国際分野・貿易担当理事のルイス・エドゥアルド・メルン氏、JBIC資源・環境ファイナンス部門長の矢島浩一氏が登壇した。矢島氏はJBICとBNDESが今年3月に第3国での協力で覚書を締結したことに言及。新日鉄住金の青木氏は日伯企業の第3国展開の具体例としてブラジルの資源大手、ヴァーレと協力して取り組むモザンビークにおける「レブボー原料炭開発プロジェクト」に関する解説を行った。BNDESのメルン氏は企業が第3国で事業展開する際には、入念な市場調査や事業化準備をした上で市場参入を図るべきだとする助言を行った。

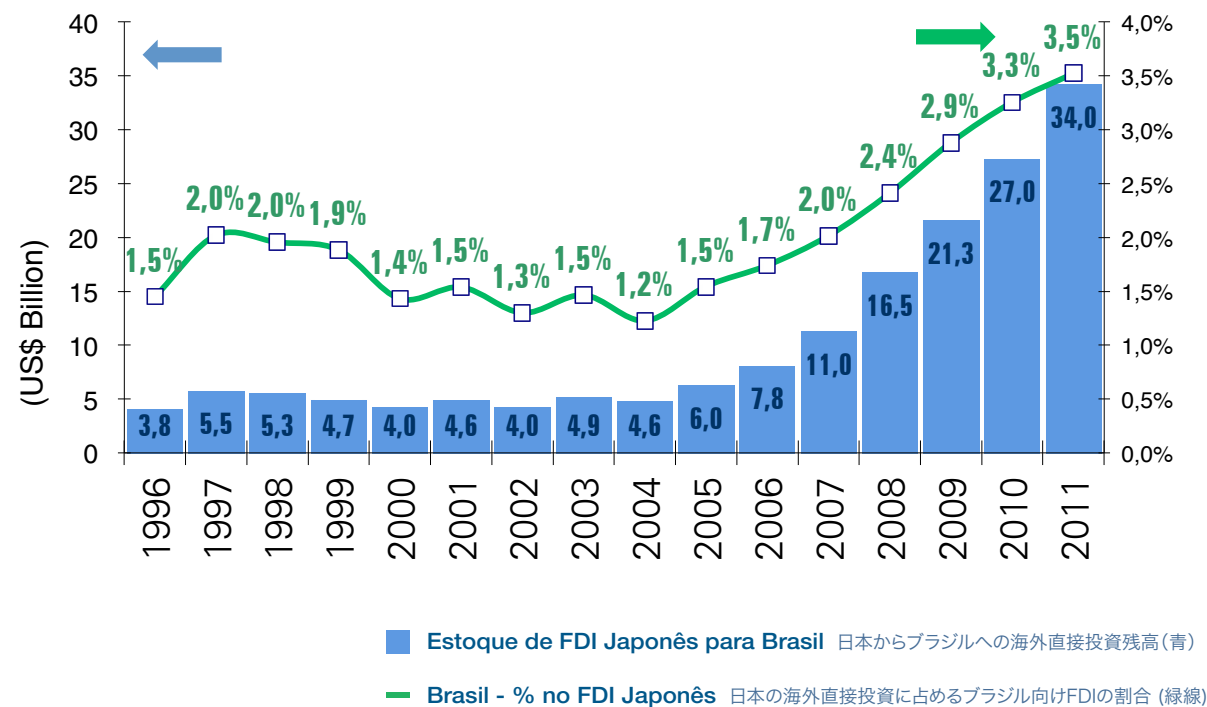
パネルディスカッション第2部は「日本企業によるブラジルでの投資事業向け協調」をテーマに、三井物産プロジェクト本部本部長補佐の佐藤真吾氏、BNDES産業・ベンチャーキャピタル・資本市場担当理事のジュリオ・セザル・マシエル・ハイムンド氏、JBIC米州地域統括の鳥越紀良氏が登壇した。JBICの鳥越氏は同行がリアル建てファイナンスの供給者であるBNDESと協調して日本企業の内貨収入型事業展開を支援していく用意があると強調。三井物産の佐藤氏は自社で展開する鉄道貨物車両のリース事業を例に挙げ、リアル建て長期融資の必要性を説いた。BNDESのハイムンド氏はインフラにとどまらず、新エネや医薬など幅広い分野で日本企業はブラジルでビジネスチャンスがあると語った。

Ltd., Shingo Sato; o diretor das Áreas Industrial, Capital Empreendedor e de Mercado de Capitais do BNDES, Julio Ramundo, e o Executive Officer para Américas do JBIC, Noriyoshi Torigoe. Representando o JBIC, Torigoe realçou que o banco está disposto a apoiar os projetos com retorno em moeda local das empresas japonesas, em parceria com o BNDES, que oferece financiamento em real. Sato falou da

necessidade de financiamento em real de longo prazo, citando como exemplo o leasing de vagões para o transporte ferroviário de cargas realizado pela Mitsui no Brasil. O diretor do BNDES afirmou que o Brasil oferece oportunidades de negócios para empresas japonesas em áreas diversificadas, entre elas, infraestrutura, energia alternativa e medicina farmacêutica.

Estoque de Foreign Direct Investment (FDI) Japonês no Brasil
FDI Japonês ao Brasil representa 3,5% do total do FDI Japonês em 2011.
Posição do Brasil no FDI Japonês aumentou de 14a posição em 1996 para oitava em 2011.

日本のブラジル向け海外直接投資(FDI)残高
 日本のブラジル向け海外直接投資(2011年)は日本の海外直接投資全体の3,5%を占めた
 日本からの海外直接投資額ランキングでブラジルは1996年の14位から2011年には8位まで順位を上げた



FDI Japonês no Brasil nos próximos anos será distribuído em diferentes setores

今後数年間に予定されている日本からブラジル
 への海外直接投資(分野別内訳)

Sector 分野	Investimentos (US\$ milhões) 投資額(百万米ドル)
Automotivo 自動車	4,190.50
Bebida 飲料	3,390.00
Borracha e plástico ゴム・プラスチック	214.00
Varejo 小売り	1,453.89
Elétrico 電機	355.00
Farmacêutico 製薬	290.00
Conglomerados 複合企業	4,478.30
Infraestrutura インフラ	20.00
Maquinário e equipamento 機械・設備	206.00
Celulose e papel 製紙・セルロース	1,926.00
Indústria do petróleo 石油産業	500.00
Fabricação de pneus タイヤ製造	280.00
Produtos de metal 金属製品	156.00
Indústria química 化学産業	145.00
Comércio 商業	1,979.00
Outros その他	113.10
Total 合計	19,697.29

ブラジルとの架け橋 37年

経験豊富なスタッフが皆様の
 各種旅行をサポートします。

- ・航空券手配
- ・ブラジル国内旅行手配
- ・ブラジル査証取得
- ・ブラジル会社設立情報



Com experiência há mais de 37 anos
 no mercado de turismo Nipo-Brasileiro.
 Profissionais altamente qualificados,
 garantindo informações precisas e
 atualizadas aos nossos clientes.

*DOCUMENTAÇÃO
 *PASSAGENS AÉREAS
 *SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão

ツニブラトラベル株式会社

都知事登録旅行業 3-3906 / JATA 正会員 / OTOA 正会員

URL: <http://www.tunibra.co.jp>
 E-mail: tunibra@tunibra.co.jp

東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F
 TEL: 03-3272-2861 FAX: 03-3271-5319
 大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-9-13 平野町八千代ビル 8F
 TEL: 06-6222-1985 FAX: 06-6222-1974
 名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 見玉ビル 4F
 TEL: 052-588-5281 FAX: 052-588-5283
 浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F
 TEL: 053-458-2711 FAX: 053-458-2714

Fonte: Jetro
 出典: Jetro

Oportunidades para empresas estrangeiras na Petrobras

ペトロbrasが外国企業にもたらすビジネスチャンス

CFO da Petrobras, Almir Barbassa, apresenta a cadeia de suprimentos no Brasil como uma das formas de estreitar relação com as empresas japonesas

ペトロbrasのアウミール・バルバッサCFOは、ブラジルのサプライチェーンを日本企業との結びつきを強めるもののひとつに挙げた

Almir Barbassa: Plano de Negócio e Gestão prevê investimento de US\$ 236,5 bilhões até 2016

事業運営計画では2016年までに2365億ドルの投資を見込む(アウミール・バルバッサ氏)

Foto: DWULGAÇÃO

APetrobras é uma empresa que vem despertando cada vez mais a atenção das empresas japonesas. A Revista Brasil entrevistou, com exclusividade, o CFO, Almir Barbassa, que esteve em Tóquio para participar de um evento da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. Na entrevista, ele relata a operação de duas novas refinarias no Brasil e o Plano de Negócio e Gestão de 2012 a 2016, com investimento previsto de US\$ 236,5 bilhões. Ele descartou a venda da refinaria Nansei Sekiyu, em Okinawa. Acompanhe a seguir:

Revista Brasil - Qual é o Plano de Crescimento da Petrobras no Brasil e no exterior para os próximos anos?

Almir Barbassa - A Petrobras investe para crescer nos próximos

anos e manter a sua posição de destaque no mercado internacional de óleo e gás. A empresa, que atua de forma integrada, concentra a maior parte dos seus ativos e de suas oportunidades de crescimento no Brasil, onde também está localizado o seu principal e melhor mercado consumidor.

O Plano de Negócios e Gestão para o período 2012-2016 (PNG 2012-16) considera investimentos de US\$ 236,5 bilhões, sendo 95% destinados aos projetos no Brasil e 5% para investimentos no exterior.

Desse total, US\$ 141,8 bilhões são destinados ao segmento de Exploração e Produção (E&P), visando o crescimento da produção de óleo. Esperamos aumentar a produção atual de petróleo de 2 milhões de bpd para 2,5 milhões de bpd em 2016 e 4,2 bilhões de bpd em 2020. O Plano também contempla a conclusão e início de operação de duas

日本企業からますます高い注目を集めているペトロbras。先日在日ブラジル商業会議所主催で行われたイベントに参加するために東京を訪れた同社のアウミール・バルバッサCFOは、小誌ヘビスタ・ブラジルの単独インタビューに応じ、ブラジル国内で操業開始を予定している2ヶ所の新たな製油所や、総額2365億ドルの投資が見込まれる2012年から2016年の事業運営計画について語った。また沖縄にある南西石油の製油所の売却の可能性は否定した。インタビュー内容は以下のとおり。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - 今後数年間のペトロbrasのブラジル国内および海外における成長計画についてお話しください。

アウミール・バルバッサ氏 - ペトロbrasは、石油・天然ガスの国際市場における現在の主要なポジションを維持し、今後も成長し続けるための投資をしていく。当社は総合的な事業活動を行っており、資産や成長する機会の大部分は、当社の主要かつ最良の消費市場があるブラジル国内に集中している。2012年から2016年の事業運営計画では、2365億ドルの投資を想定しており、そのうち95%がブラジル国内のプロジェクト、残りの5%が海外向けの投資となっている。総投資額のうち、1418億ドルは石油生産の拡大を視野に、石油探査および生産部門への投資に当てられる。一日あたりの石油生産量を2016年までに現在の200万バレルから250万バレルに増やし、また2020年までには420万バレルに増やしたいと考えている。ブラジル国内で新たに2ヶ所の製油所の完成と操業開始も計画には含まれており、これにより一日あたりの処理能力が現在の200万バレルから2016年までに240万バレルに伸びる。

novas refinarias no Brasil, indicando o crescimento da nossa capacidade de processamento dos atuais 2 milhões bpd para 2,4 milhões bpd até 2016.

RB - Qual é o comparativo desse crescimento em relação a anos anteriores?

Barbassa - A Petrobras vem aumentando significativamente os investimentos planejados nos últimos anos, basicamente em função da descoberta do pré-sal e a consequente introdução de novos pro-

jetos no portfólio da Companhia. Estas oportunidades em desenvolvimento estão resultando e resultarão em mais produção de petróleo e gás a cada ano que passa, com previsão de que o ritmo de crescimento se acelere nos próximos anos.

RB - A Presidente da Petrobras, Maria das Graças Silva Foster, falou em audiência pública, no Senado Federal, que US\$ 10,7 bilhões serão destinados para negócios na área internacional. Quantos por cento desse mon-

RB - これまでと比較するとどの程度の成長になりますか。

バルバッサ氏 - ペトロbrasはこの数年で、主に超深海油田「プレサル」発見とそれに伴う会社のポートフォリオへの新規プロジェクトの導入により、計画投資を大幅に増やしてきた。こうした開発関連の事業展開によって、実際に石油と天然ガスの生産量は年々増加してきており、今後はより一層成長のペースを加速させながら、さらに増加し続けると予想される。

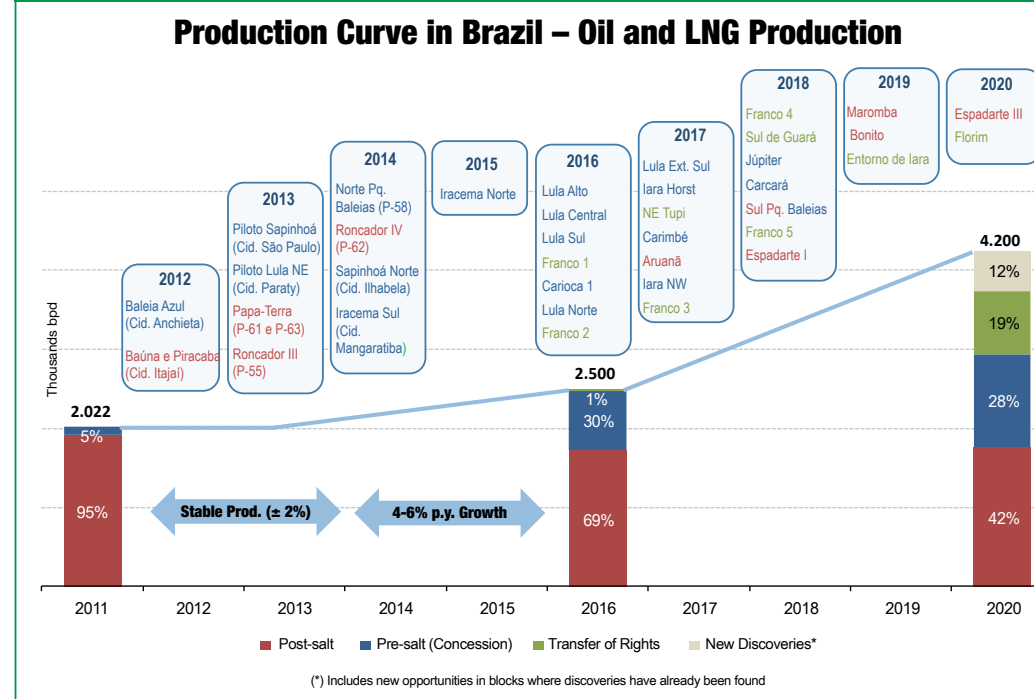
RB - 御社のマリア・ダス・グラッサス・シルバ・フォステル社長は、連邦上院での公聴会で、国際部門の事業に107億ドルの資金を充てると述べられましたが、そのうち何割程度が日本やアジア向けに使われるのでしょうか。またどのような事業なのかお話しください。

バルバッサ氏 - 107億ドルのうち60億ドルは進行中のプロジェクト用、残りの47億ドルは、現在査定中のプロジェクト用の資金とされている。進行中のプロジェクト用資金のうち、85%(51億ドル)は、メキシコ湾や西アフリカを中心とした探査・生産プロジェクトに、残りの15%はその他の海外事業分野に充てられる。アジアや日本に対して目立った直接投資は行っていないが、当社の大規模投資によってアジア各国や日本の企業にもビジネスチャンスが生まれている。世界の造船産業におけるペトロbrasの生産設備の需要が持つ影響力や、石油・天然ガスの世界市場においてサプライチェーンに与える影響の大きさがその例として挙げられる。

RB - ペトロbras傘下にある沖縄の南西石油の製油所が売却される可能性についてすでにメディアが報じていますが、この件に関して具体的に決まっている点がありますか。

PRODUCTION CURVE IN BRAZIL - OIL AND LNG

Post-Salt, Pre-Salt and Transfer of Rights



tante serão destinados para o Japão ou para a Ásia? Qual o tipo de negócio por favor?

Barbassa - Desse total de US\$10,7 bilhões, US\$6 bilhões são para projetos em implantação e os US\$ 4,7 bilhões restantes são reservados para projetos em avaliação. Dos recursos alocados aos projetos em implantação, 85% (ou seja, US\$5,1 bilhões) são destinados a projetos de exploração e produção cujos principais focos são o Golfo do México e o Oeste da África. Os demais 15% são destinados a outros segmentos de negócios no exterior.

Apesar de não termos investimentos diretos significativos na Ásia e Japão, o nosso vultoso volume de investimentos oferece oportunidades relevantes para as empresas asiáticas e japonesas. Por exemplo, podemos citar todo o impacto da nossa demanda por ativos de produção na indústria naval mundial, além do impacto em toda a cadeia de suprimentos no mercado mundial de óleo e gás.

RB - A imprensa já publicou notícia da possibilidade de venda da Refinaria Nansei Sekiyu, em Okinawa, que faz parte da Petrobras. O que de concreto há nessa notícia?

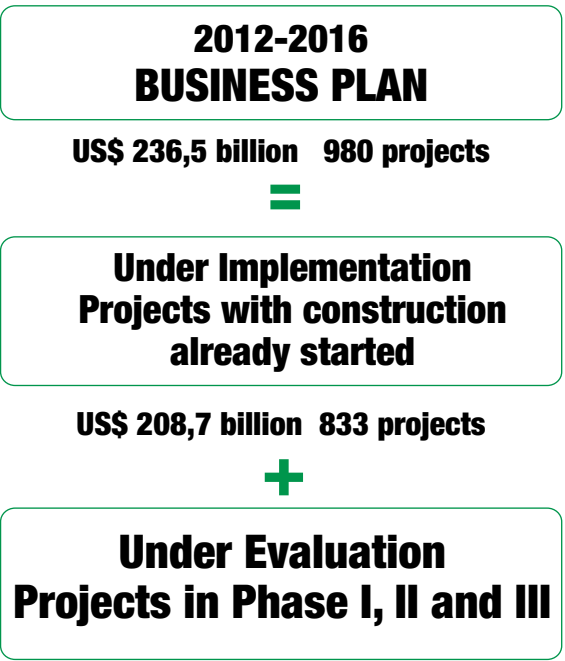
Barbassa - O PNG 2012-16 contempla um programa de desinvestimento de aproximadamente US\$ 15 bilhões como uma das fontes de financiamentos do nosso capex. Desse total, aproximadamente 50% será originado na gestão do nosso capital de giro e 50% efetivamente da venda de ativos. Nesse contexto, todos os nossos ativos no exterior estão sendo considerados como elegíveis para venda. Porém, a maior contribuição deverá ser originada da venda de ativos de E&P no golfo do México e, no momento,

バルバッサ氏 - 2012年から2016年の事業運営計画では、150億ドル規模の出資を引き揚げ、設備投資の資金源にすることも視野に入れている。そのうち約50%は運転資金の運用で調達、残りの50%は資産売却によって調達する予定となっている。その意味では、当社が海外に保有する資産はすべて売却の対象となり得るが、主にメキシコ湾での石油・ガス探査と生産(E&P)関連資産の売却でまかなわれることになるだろう。現時点では、日本の製油所売却の可能性に関する具体的な話は出ていない。

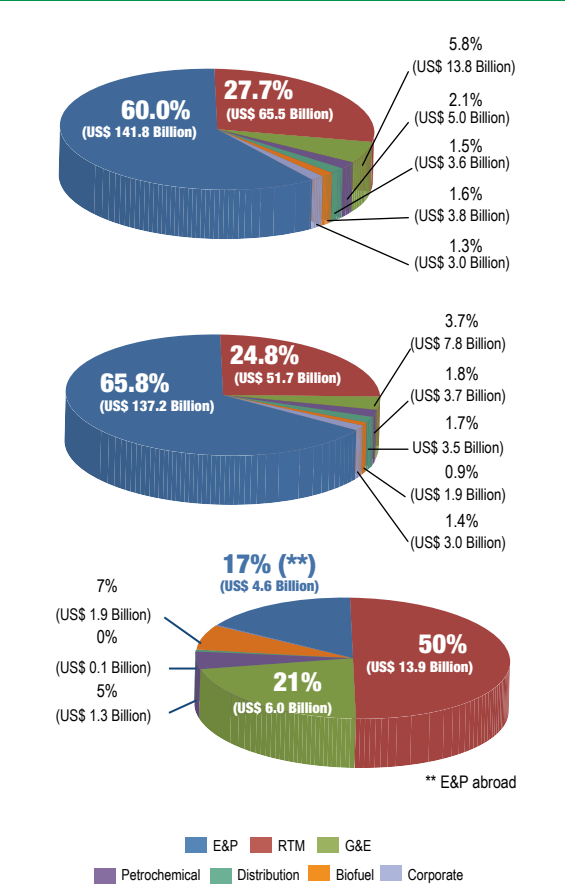
RB - 財務諸表と生産に関して南西石油の製油所をどう評価されますか。
バルバッサ氏 - ペトロブラスは、資産別の財務諸表は公表しておらず、連結財務諸表のみ公表している。生産に関しては、南西石油は日量10万バレルの生産能力があり、ガソリンやQAVなどの石油製品も生産している。最近日量生産量の記録を更新した。また、E3と呼ばれるエタノール混合ガソリンの生産、供給も行っている。

RB - 日本企業はどのようにペトロブラスとのビジネスを増やすことができるでしょうか。またどのようなビジネスが考えられ、それによってどのような利点が得られるのでしょうか。
バルバッサ氏 - ペトロブラスの投資によって、機材やサービスを提供する企業には様々なビジネスチャンスが生まれている。その意味で、ブラジル国内のサプライチェーン発展のために資機材を現地調達するという当社の方針は、外国企業がブラジルに進出し、ペトロブラスとの関係を緊密化し、長期にわたり大規模な市場と需要を享受する良い機会となる。造船業においても日本企業が積極的に参画している。石油タンカー建造の他に、ブラジル国内で現在ドリルシップを7隻建造中のアトランチコ・スル造船所(EAS)は、石川島播磨グループと技術提携を結んでおり、浮体式生産貯蔵積出設備(FPSO)2隻と掘削装置6基を建造するエンセアーダ・デ・パラグアス造船所には川崎重工が共同出資している。また現在進行中、または将来のプロジェクトにおける提携という形でビジネスチャンスもある。最後になるが、ペトロブラスがJBICをはじめとする日本の金融機関と結んでいる資本提携の重要性についても是非触れておかなければならない。当社が今後数年間で約160億ドル規模の融資を必要とするという事実も、この分野の潜在力を示している。

BUSINESS AND MANAGEMENT PLAN 2012-16



CONSTRUCTION



não temos nenhuma informação específica sobre a possível venda da refinaria do Japão.

RB - Qual é a avaliação da Refinaria Nansei Sekiyu em relação a balanços financeiros e de produção?

Barbassa - A Petrobras não divulga balanço financeiro por ativo, apenas o consolidado do segmento. Em relação à produção, a refinaria possui capacidade de processamento de 100 mil boed e produz derivados como gasolina e QAV. Recentemente a refinaria tem processado volumes diários recordes. Também produzimos e comercializamos o combustível E3, uma mistura de etanol e gasolina.

RB - Como as empresas japone-

sas podem participar mais dos negócios com a Petrobras? Que tipo de negócio? Que tipo de retorno essas empresas podem esperar?

Barbassa - Os investimentos da Petrobras abrem uma série de oportunidades para empresas fornecedoras de equipamentos e serviços. Neste contexto, a nossa política de conteúdo local, que visa o desenvolvimento da cadeia de suprimentos no Brasil, apresenta boas oportunidades para as empresas estrangeiras se posicionarem no Brasil e estreitar relações com a Petrobras e se aproveitarem de um mercado de larga escala e demanda por muitos anos.

Temos exemplos de participação relevante de empresas japonesas

também no setor naval. O Estaleiro Atlântico Sul (EAS), encarregado pela construção de sete sondas de perfuração no Brasil, além de navios petroleiros, conta com parceria tecnológica do grupo japonês Ishikawajima, enquanto o estaleiro Enseada de Paraguaçu, que construirá 2 FPSO e 6 Sondas de perfuração, tem como sócio a Kawasaki. Também temos oportunidades no desenvolvimento de negócios em modelos de parcerias, seja em projetos atuais ou futuros. Por fim, não podemos deixar de mencionar toda a importância da parceria da Petrobras com as instituições financeiras japonesas, em particular o JBIC. A nossa necessidade de financiamento para os próximos anos, em torno de US\$ 16 bilhões ao ano, indica o potencial de negócios nessa área.

出張

ブラジルでネットと電話をするなら?!

電話アプリ

グローバルWi-Fi

brastel Cloud Service

GLOBAL WIFI vision mobile

日本

日本国内の一般加入電話(全国一律)

3分 8.4 円

ブラジル

ブラジル国内の一般加入電話(サンパウロ・リオ)

1分 4.33 円

ダウンロード無料

Available on the App Store

ANDROID APP ON Google play

スマホもつながる!

ブラジル限定

レンタル 1,270 円/日

受取・返却もラクラク!

3G

※価格はすべて税込表示です。※通話料は国・地域、電話機の種類によって異なります。※記載されている会社名や製品名は各社の商標または登録商標です。※記載されている情報は2012年10月3日現在の情報です。※記載情報の詳細はブラステルのウェブサイトからご覧ください。

ブラステル カスタマーサービス

トールフリー 0120-659-533 携帯・PHS 03-5637-5903

受付時間: 平日9:30~22:00 土曜10:00~18:00 ※日曜・祝日を除く

ブラステル

検索

www.brastel.jp

Brazil Economic Seminar

ブラジル経済セミナー

Evento da CCBJ realizado em Osaka mostra as oportunidades para os investidores japoneses no Brasil

日本の投資家向けにブラジル国内の投資機会を紹介するCCBJ主催のセミナー大阪で開催

Por Neide Hayama

A Caixa Econômica Federal vai lançar três tipos de Fundo de Investimento no primeiro trimestre de 2013, o que pode interessar os investidores japoneses. O anúncio foi feito pelo presidente do banco público, Jorge Fontes Hereda, que esteve em visita ao Japão pela primeira vez. Ele foi o convidado especial do Brazil Economic Seminar, realizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) no dia 18 de outubro, em Osaka, com a presença de mais de 100 empresários japoneses.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami; o Deputy Director, Latin America Division, Overseas Research Department da Jetto, Yasushi Ninomiya; e o presidente do Banco Iwata Shinkin, Shouzo Takagi, também foram os palestrantes do evento.

Na oportunidade, Hereda esclareceu que os fundos de investimento serão nas seguintes modalidades:

- Fundo Caixa de Investimento em Infraestrutura - investidores poderiam comprar cotas desse fundo para participar de projetos de ferrovia, rodovia, portos e saneamento por exemplo no Brasil.
- Fundo Caixa de Investimento de Debêntures Incentivadas - investidores participariam de debêntures emitidas por sociedades de Propósito Específico para financiar projetos de infraestrutura.

- Fundo Caixa de Investimentos Brazil Realty I - investidores participariam de projetos de desenvolvimento imobiliário comercial e residencial.

Em entrevista à *Revista Brasil*, o presidente da Caixa explicou que os investidores encontram no

記事: 羽山ネイデ

ブラジル連邦貯蓄銀行(CAIXA)は、2013年の第1四半期に3種類の投資信託商品の発売を予定しており、日本人投資家の関心を引く可能性がある。先日初来日した同行のジョルジェ・フォンテス・エレダ氏が発表した。エレダ氏は、在日ブラジル商業会議所(CCBJ)主催で10月18日に大阪で開かれたブラジル経済セミナーに特別ゲストとして招待された。同セミナーには日本の経営者ら100名以上が出席し、CCBJの川上オズワルド会長、ジェトロ海外調査部中南米課の二宮康史課長代理、磐田信用金庫の高木昭三理事長も講演を行った。

エレダ氏によると発売予定の投資信託商品は以下の3種類。

- CAIXAインフラ設備投資ファンド: ブラジル国内の鉄道、道路、港湾、上下水道などのインフラ事業に投資するためのファンド
- CAIXA奨励社債投資ファンド: インフラ事業への出資を目的に、特別目的事業体(SPE)が発行する社債に投資するためのファンド
- CAIXA不動産投資ファンドI: 商業施設や住宅などの不動産開発事業に投資するためのファンド



Da esq. à dir: Hélio Shinohara e Marcos Roberto Vasconcelos (Caixa Econômica Federal), Jorge Hereda, Osvaldo Kawakami, Shouzo Takagi e Yasushi Ninomiya

(写真左から) エーリオ・シノハラ氏(ブラジル連邦貯蓄銀行)、マルコス・ロベルト・ヴァスコンセロス氏(同行副頭取)、ジョルジェ・フォンテス・エレダ氏(同行頭取)、川上オズワルド氏(CCBJ)、高木昭三氏(磐田信用金庫)、二宮康史氏(ジェトロ)

A Caixa

Crédito imobiliário - market share

72,5% (US\$ 92,4 bilhões)

住宅ローン - 924億ドル
(マーケットシェア 72.5%)

Carteira de crédito - market share

14,3% (US\$ 155,1 bilhão)

貸出残高 - 1,551億ドル
(マーケットシェア 14.3%)

Poupança - market share

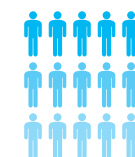
36,1% (US\$ 82,3 bilhões)

貯蓄預金 - 823億ドル
(マーケットシェア 36.1%)

Ativos administrados

US\$ 583,9 bilhões

運用資産 - 5,839億ドル



Funcionários

89 mil

従業員 - 89,000人

Clientes

62 milhões

顧客数 - 6,200万人

Atuação Internacional (escritórios de representação no Japão, Estados Unidos e Venezuela, Cooperação Internacional e apoio aos Brasileiros)

国際活動 - 駐在員事務所 日本、アメリカ、ベネズエラ

Pontos de atendimento

45,6 mil

サービス拠点 - 45,600ヶ所

Total de depósitos

US\$ 146,5 bilhões

総預金 - 1,465億ドル

Recursos injetados na economia (2012)

US\$ 147,4 bilhões

2012年経済に注入した額
- 1,474億ドル

How to hire Employees in Brazil



Established in 1991, Authent® is a company specialized in Search, having marked their presence in the market with searches for senior executives, middle managers and specialists. The customers are from the most variable segments, from industrial organizations to service providers companies, national and multinational companies.



Rua Estela, 515, Bloco D, 5º and.
São Paulo.SP Brasil 04011-002
Tel 55 11 5085.1344

www.authent.com.br

banco uma carteira de crédito que cresce 40% ao ano. “Enquanto esse índice no Brasil é de 17%, a da Caixa atinge 40% ao ano”, enfatizou. Além disso, ele citou que as empresas japonesas encontram no crédito imobiliário oportunidade excelente porque o Brasil tem muito a crescer nesse setor. De acordo com ele, o crédito imobiliário significa 5,4% do PIB brasileiro, sendo que a Caixa concentra 72% desse índice, o que corresponde a US\$ 92,4 bilhões.

Licença

Durante a visita no Japão, Jorge Hereda esteve reunido com dirigentes da Agência Reguladora do Sistema Financeiro Japonês (FSA) e, na ocasião, entregou uma carta manifestando interesse da Caixa de abrir uma agência no Japão. “O objetivo é aumentar a relação com os bancos japoneses e apresentar produtos bancários para as comunidades brasileira e japonesa”, esclareceu ele.

エレダ氏はヘビスタ・ブラジルのインタビューに対し、投資家は同行の貸出残高の成長率が1年で40%である点に着目するだろうと述べた。「ブラジル市場の平均は17%のところ、CAIXAは40%となっている」と語意を強めた。そのほか同氏は、ブラジルの住宅ローン部門では今後も成長が見込まれることから、日本企業にとって住宅ローンには魅力的な投資チャンスがあると指摘した。同氏によると住宅ローンはブラジルのGDPの5.4%を占め、そのうち72%にあたる924億ドルをCAIXAが取り扱っている。

営業免許申請

ジョルジェ・エレダ氏は日本滞在中に金融庁の代表者と会談し、日本国内の支店開設を目指し、銀行業の免許申請手続きに入る意向を表明した。同氏によると「日本の銀行との関係を強化し、ブラジル人コミュニティや日本人に対し金融商品を提供することを目的とする」という。

Programa de Aceleração do Crescimento (PAC) do Governo Federal

Previsão de US\$ 468 bilhões até 2014

- **Habitação**
2,4 milhões de moradias US\$ 136,6 bilhões
- **Energia Elétrica**
21 usinas e 40 mil km em transmissão US\$ 43 bilhões
- **Petróleo e Gás**
ampliar produção e explorar pré-sal US\$ 125,6 bilhões
- **Rodovias**
manutenção e expansão de 65 mil km US\$ 41,9 bilhões
- **Aeroportos**
obras em 22 aeroportos US\$ 18,3 bilhões
- **Mobilidade Urbana**
projetos de metrô, veículos leves e ônibus US\$ 15,7 bilhões
- **Portos**
construção e modernização em 24 portos US\$ 2,7 bilhões
- **Ferrovias**
expansão de 10,6 mil km e Trem de Alta Velocidade US\$ 54,5 bilhões

経済成長加速化計画(PAC): 2014年までに4,680億ドル

- 住宅 - 240万戸(1,366億ドル)
- 電力 - 21の発電所、4万kmの電線(430億ドル)
- 石油・ガス - プレサル(超深海油田)の開発と生産拡大(1,256億ドル)
- 高速道路 - 全長6万5千kmの工事と拡大(419億ドル)
- 空港 - 22空港の工事(183億ドル)
- 都市交通 - 地下鉄、ライトレール、バス(157億ドル)
- 港 - 24港を建設または近代化(27億ドル)
- 鉄道 - 高速鉄道の導入と 全長1万6百km拡大(545億ドル)

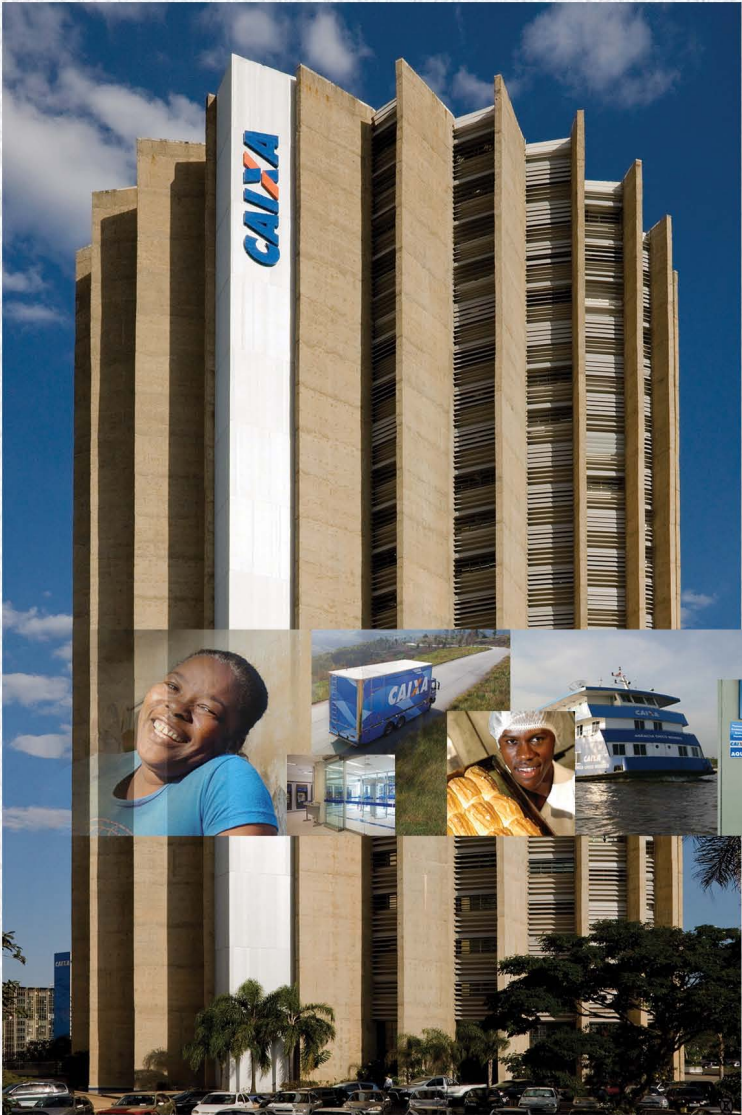


写真:ブラジリアのCAIXA本社ビル

ラテンアメリカ最大の100%政府系銀行はブラジルにある

創業150年、顧客数5600万人以上、ブラジル全土約44000ヶ所に及ぶ営業拠点、総資産額約1兆リアル、貯蓄預金国内マーケットシェア35%、住宅ローン融資国内マーケットシェア75%

その数は驚異的ですが、数字だけがラテンアメリカ最大の金融機関を意味しているわけではありません。

カイシャは唯一無二の銀行です。他のどの金融機関にも引けを取らない製品とサービスを提供すると同時に、公共政策の実施、融資、州政府および都市のインフラ整備を行うための重要な政府系金融機関としての役割も担っているのです。

そしてカイシャは多くのブラジル人にとって欠かせない存在であり、日本にも駐在事務所を設けています。

Empresas japonesas precisam ficar de olho

Economia e indústria brasileiras mostram fatores positivos

日本企業が見逃してはいけない、ブラジル経済・産業のポジティブ要素

A previsão de crescimento econômico do Brasil de 2012 é de 1,6%, número inferior a taxa registrada no ano passado, de 2,7%. As principais causas da desaceleração são a crise da dívida na Europa e o problema de competitividade da indústria nacional que enfrenta concorrência com os produtos importados. A queda expressiva ocorreu no segundo trimestre, com redução de 2,4% no crescimento do setor industrial e recuo de 3,7% na formação bruta de capital fixo em relação aos resultados do mesmo trimestre do ano anterior. Embora os indicadores referentes ao crescimento econômico transmitam impressão pessimista sobre a economia brasileira, há fatores positivos em certos setores. Os dados do índice de produção industrial por categoria medido pelo IBGE nos últimos anos mostram, por exemplo, que os bens de consumo não duráveis têm números mantidos no mesmo nível, enquanto os bens de consumo e de capital passa-

ram a registrar recuos expressivos desde o segundo semestre de 2011. O índice de produção dos bens de consumo não duráveis de agosto de 2012 foi de 116 pontos, o mesmo número registrado em setembro de 2008, pouco antes da quebra do Lehman Brothers. O índice de vendas do varejo também apresenta aumento de 9,6% no segmento de “alimentos, bebidas e fumo”, dentro dos bens de consumo não duráveis, no primeiro semestre de 2012, superando o resultado do mesmo período do ano passado, que foi de 3,9%. Por outro lado, no segmento de “veículos, motos e autopeças”, que são considerados principais bens de consumo duráveis, o aumento no primeiro semestre deste ano foi de 3,0%. O número representa uma queda expressiva ante o resultado do mesmo período do ano passado, que foi de 12,0%. Ou seja, é preciso analisar os dados de cada segmento e não somente os números do PIB para avaliar a atual economia brasileira.

As políticas protecionistas

2012年のブラジルの経済成長率は1.6%が見込まれ、前年の2.7%をさらに下回る予想となっている。欧州債務危機の影響や、輸入品との競合にあえぐ国内産業が抱える競争力上の問題などが、要因に指摘されている。特に2012年第2四半期経済成長率は工業で前年同期比2.4%減、総固定資本形成で3.7%減を記録した。経済成長率だけをみるとブラジル経済には悲観論が漂うことになるが、個別のセクターを見れば悪い要素だけではない。例えばブラジル地理統計院(IBGE)の鉱工業生産指数の推移をカテゴリー別に見れば、耐久消費財、資本財では2011年後半から低下傾向が顕著なものの、非耐久消費財はほぼ横ばいで推移している。2012年8月時点の非耐久消費財の生産指数は116ポイントと、リーマン・ショック直前の2008年9月時点の指数と同じ値だ。小売販売指数をみても、2012年上半年における非耐久消費財の伸び率は、「食料・飲料・タバコ」の項目で前年比9.6%増と、前年同期の伸び率3.9%増を大きく上回っている。その一方で代表的な耐久消費財である「自動車・オートバイ・同部品」の項目では2012年上半年に3.0%増と、前年同期の12.0%増から大きく低下している。つまり、現状のブラジル経済を見るうえで、GDPの数値全体を見るのではなく、個別のセクターごとに分析をする必要があるということを、ここで指摘したい。

なお、産業界では政府がとる保護主義的な政策も注目されている。ブラジル政府は外的

tas do governo têm chamado atenção da indústria. Para enfrentar as influências da crise estrangeira e outros fatores externos, o governo federal lançou em agosto de 2011 o Plano Brasil Maior, com focos nos estímulos à produção, ao investimento e à inovação, na proteção da indústria e do mercado domésticos, e no financiamento à exportação e ao comércio exterior, criando diversas medidas de desoneração tributária, apoio fiscal, preferência a produto nacional, e de comércio exterior. No setor automobilístico, foram adotadas grandes mudanças, entre elas, o aumento de 30% no IPI sobre carros importados. Elevação tributária repentina em si pode ser vista como uma notícia negativa, mas para as empresas locais nem sempre traz influências negativas. A medida afetou principalmente as montadoras coreanas e chinesas que não produziam carros no Brasil e apenas comercializavam veículos importados, mas não as outras montadoras estrangeiras, incluindo

japonesas, que já produziam carros nas fábricas locais. Os dados de vendas por marca do período de janeiro a setembro mostram queda drástica no número de carros coreanos e chineses vendidos. Enquanto isso, as marcas europeias e japonesas registraram aumento nas vendas. Essa medida será substituída a partir de janeiro de 2013 pelo novo regime automotivo chamado Inovar-Auto, que tem como objetivo apoiar a evolução da indústria automobilística por promover investimento em pesquisa e desenvolvimento, inovação, engenharia, tecnologia industrial básica e capacitação de fornecedores. No Brasil, o governo ainda tem forte participação na economia. Por isso, é preciso acompanhar atentamente as mudanças políticas para realizar atividades comerciais. Atualmente, o Brasil tenta estimular o desenvolvimento tecnológico e inovação. Nesse aspecto, acredito que as empresas japonesas ainda poderão contribuir bastante para o crescimento da indústria brasileira.

な経済危機などに対応するため、2011年8月に「ブラジル拡大計画」を発表、生産・投資・イノベーション活性化、産業・国内市場の保護、輸出促進と貿易措置の3つを柱として、減税、金融支援、現地生産品優遇、貿易措置などの対応先を順次打ち出した。特に自動車に関しては、主に輸入車に対して工業製品税(IPI)税率を30%引き上げるなどの大きな制度変更が見られた。突然の増税自体はネガティブなニュースとして捉えられるが、現地企業への影響はネガティブな要素だけとは言い切れない面もある。なぜなら、増税で大きな影響を受けたのは、これまでブラジルに現地製造拠点がなく主に輸入車で国内販売を行っていた韓国、中国車であり、現地に製造拠点を構える日系メーカーを含む既進出メーカーはいずれも税率引き上げを免れることとなったからだ。2012年1-9月のブランド別自動車販売実績をみても、韓国、中国車は軒並み販売減を記録した一方、欧米、日系メーカーは販売増という結果がみられた。同制度に関しては、2013年1月以降はInovar-Autoという新自動車政策に切り替わり、研究開発・イノベーションへの投資や、エンジニアリング、基礎技術、サプライヤー強化への投資等、自動車産業の高度化を促す政策となる。ブラジルは政府の経済への関与度合いがまだ強い国であり、政策サイドの流れを読みながらビジネスをする必要がある。ブラジルでは今、技術開発やイノベーションの促進が求められており、それらの面で日本企業がブラジルの産業発展に貢献できる余地は大きいのではないだろうか。

Yasushi Ninomiya
Deputy Director, Latin America Division,
Overseas Research Department
Jetro (Japan External Trade Organization)

日本貿易振興機構(ジェトロ)
海外調査部中南米課課長代理 二宮 康史 氏



Banco do Brasil completa 40 anos

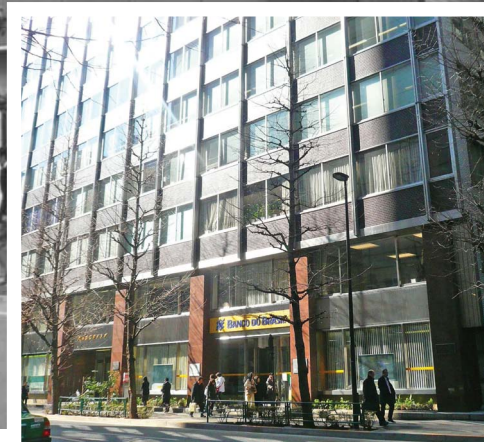
ブラジル銀行40周年

Os ativos do Banco do Brasil no Japão superam hoje, US\$ 3 bilhões
ブラジル銀行在日支店の資産は現在30億ドルを上回る



Fotos: Divulgação

Fachada do Banco do Brasil de Tóquio na década de 70 e hoje
70年代と現在のブラジル銀行



O Banco do Brasil no Japão completa 40 anos em 2012. Foi o primeiro banco latino-americano a operar no Japão, contando com sete agências atualmente (Tóquio, Hamamatsu, Nagoia, Gunma, Ibaraki, Nagano e Gifu), além da disponibilidade do cliente utilizar os 50 mil ATMs processando acima de 25 mil

transações eletrônicas por mês (Seven Bank, Aeon Bank, Japan Post Bank e Sumitomo Mitsui Banking Corporation). A Revista Brasil entrevistou o diretor Admilson Monteiro Garcia, de Negócios Internacionais do BB, a respeito dessa comemoração. Ele também fez um balanço das atividades no Japão. Acompanhe a seguir: **Revista Brasil - Qual é a**

ブラジル銀行は日本での開業40周年を迎えた。中南米の銀行として初めて日本に進出した同行は現在では東京、浜松、名古屋、群馬、茨城、長野、岐阜の七ヶ所に支店を持ち、セブン銀行、イオン銀行、ゆうちょ銀行、三井住友銀行との提携で利用可能なATMの数は5万台、ATMからの取引件数は月々2万5千件にのぼる。小誌ヘヴィスタ・ブラジルは、ブラジル銀行のアジミウソン・モンテイロ・ガルシア国際事業部長にインタビューを行い、日本での開業40周年や日本国内事業の評価について話を聞いた。その内容は以下の通り。

“
Nosso principal desafio é sermos percebidos pelo mercado japonês como um importante parceiro

我々の主な課題は、日本のマーケットに重要なパートナーであると認識されることだ。

”



Admilson Monteiro Garcia: BB no Japão continua contribuindo para a relação comercial entre o Japão e o Brasil

ブラジル銀行のアジミウソン・モンテイロ・ガルシア国際事業部長: ブラジルへの関心は非常に高く、当行も法人向け事業を強化している

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) - ブラジル銀行の日本での40年の歩みを振り返ってどう評価されますか。またこのような形で40周年を祝う理由をお聞かせください。

アジミウソン・モンテイロ・ガルシア氏 - ブラジル銀行としては、日本進出の戦略は大正解だったと評価している。日本での事業活動は、ブラジル銀行や日本とブラジルのビジネス関係と密接に結びついており、今後も深く貢献していくだろう。

1972年に来日した時に我々が目にした日本は、豊富な資金にあふれ活気に満ちた国で、工業部門は海外進出に関心を持ち、国の成長を実現するために原料確保を必要としていた。一方でブラジルは、融資や技術、原材料の輸出先となる消費市場を必要としていた。このような状況の中、当時のブラジル銀行の役割はこうした関心を結びつけることにあり、実際にそれを達成することができた。

90年代に入って、ブラジルから日本への人の移動が多くなると、ブラジル銀行は日本国内市場での活動内容を見直す必要に迫られた。新たなビジネスが生まれるようになり、個人顧客への対応が求められるようになった。こうした需要に対応するため、日本国内の最初の拠点である東京支店のほかに、新たに6店舗を開設し体制を整えることができた。

また最近ではブラジルに対する需要と関心が再燃しており、ブラジル銀行でも法人向けビジネス事業への関わりを強化し、より積極的に業務を行うようになった。

RB - 40年の歴史を振り返って特に重要な出来事は何でしたか。

モンテイロ・ガルシア氏 - この40年間にいくつか特筆すべき出来事があった。まずなによりも、ブラジルから遠く離れ、全く異なる文化を有するにもかかわらず、利益面では相互補完性のある日本という国に、ラテンアメリカの銀行として初めて出店するという勇氣ある決断をしたこと。二つ目は、日本に進出した外国銀行の中で、国内支店数で2番目の規模になるまで国内拠点を拡大したこと。最後に、2010年に法人向け事業や貿易融資、外国向け財務管理事業の拡大を決断し、日本のブラジル銀行をアジアとブラジルのビジネスをつなぐプラットフォームにしたこと。

avaliação pelos 40 anos do Banco do Brasil no Japão? Quais os motivos para essa comemoração?

Admilson Monteiro Garcia - A avaliação do Banco do Brasil é que a estratégia de vir para o Japão foi extremamente acertada. A operação do Banco no Japão agregou muito e continua a contribuir de forma significativa com a nossa empresa e com a relação comercial entre o Japão e o Brasil.

Quando chegamos no Japão em 1972, encontramos um país vibrante, com farta disponibilidade de recursos financeiros, o setor produtivo tinha interesse em se expandir para o exterior e necessitava adquirir matérias-primas para possibilitar o crescimento do país. Por outro lado, o Brasil necessitava de financiamento, de tecnologia e de mercado consumidor para as nossas commodities. Desta forma, a missão do Banco àquela época

era fazer a ponte entre aqueles interesses. E fomos muito bem sucedidos nessa missão.

Na década de 90, o afluxo de brasileiros para o Japão impôs ao Banco revisitar a sua forma de atuação neste mercado. Tivemos que nos adaptar para atender um novo tipo de negócios que emergia: o atendimento a pessoas físicas. Conseguimos nos estruturar com a abertura de outras seis unidades, além da pioneira em Tóquio, para atendermos a demanda.

Mais recentemente, a procura e o interesse pelo Brasil voltaram de forma muito intensa. O Banco do Brasil reforçou o seu compromisso e passou a atuar mais fortemente no segmento de negócios corporativos.

RB - Qual foi o fato histórico mais marcante nesses 40 anos?

Monteiro Garcia - Durante esses 40 anos tivemos alguns eventos que merecem destaque. Primeiro, a corajosa vin-

da do primeiro banco latino-americano para o Japão, um país distante do Brasil, de cultura bastante diversa, mas de interesses complementares. Segundo, a expansão do número de agências no Japão, o que tornou o Banco do Brasil o segundo maior banco estrangeiro em número de pontos de atendimento neste país. E, por fim, em 2010, a decisão de ampliarmos a nossa atuação em negócios corporate, no financiamento ao comércio exterior e em operações de tesouraria, para outros países, transformando o BB no Japão em uma plataforma de negócios entre o Brasil e a Ásia.

A evolução dos números mostra o sucesso da atuação do Banco do Brasil no Japão. Mesmo após o início da crise financeira internacional em 2008, que resultou no retorno ao Brasil de cerca de 30% da população brasileira residente no Japão, os ativos do Banco no país dobraram de tamanho nesses quatro últimos anos. Nesse mesmo período, o Banco do Brasil continuou apoiando a realização dos negócios no Japão, enquanto algumas instituições financeiras de países desenvolvidos reduziram sua presença ou até mesmo deixaram o país.

Em março de 2011, após o forte terremoto seguido do tsunami que assolou o Japão, o Banco do Brasil iniciou forte campanha no portal da internet, denominada S.O.S. Japão. O objetivo foi a arrecadação de recursos para depósito no Fundo da Comunidade Brasileira, formado pela Embaixada

do Brasil no Japão, pelo Banco do Brasil, pela Petrobras e pela Vale, entre outros, para distribuição de produtos e auxílio às pessoas residentes nas áreas mais afetadas.

Como diz um famoso provérbio japonês “Masakano tokino tomokoso shinno tomo – Os verdadeiros amigos se revelam na adversidade.”

RB - Quais os desafios a serem vencidos para os próximos meses?

Monteiro Garcia - Nosso principal desafio atualmente é sermos percebidos pelo mercado japonês como um importante parceiro para negócios com o Brasil. É um grande desafio, já que a cultura japonesa se baseia na tradição e, em termos de negócios, no relacionamento construído ao longo de muitos anos. Para uma civilização milenar, como a japonesa, os 40 anos de nossa presença no país ainda representam um curto período de tempo. Mas, queremos mostrar aos japoneses que conhecemos bem o nosso país e temos a tradição de mais de 200 anos de história no Brasil.

RB - De todos os negócios do BB no mundo, o Japão se classifica em que posição em termos de clientes e de rentabilidade?

Monteiro Garcia - O Japão apresenta o maior número de contas ativas dentre as unidades do Banco do Brasil no exterior. A carteira de clientes do BB Japão é composta majoritariamente pelo segmento de Pessoa Física, em função do

日本国内におけるブラジル銀行の業務の成果は、数字で示すことができる。2008年の世界経済危機後に在日ブラジル人の3割が本国に帰国したが、日本のブラジル銀行の資産はここ4年間で倍増した。この間、先進国の金融機関が日本での事業を縮小もしくは撤退する中で、ブラジル銀行は日本国内のビジネス支援も引き続き行ってきた。

2011年3月に日本を襲った大震災後には、ブラジル銀行はインターネットのポータルサイトを使って、S.O.S. ジャパンという強力な支援活動を開始した。そして駐日ブラジル大使館、ブラジル銀行、ペトロプラス、ヴァーレなどが中心となって開設したブラジル人コミュニティ基金で義援金を募り、その資金は被災地の住民の方々に支援物資を送る活動にあてた。

「まさかの時の友こそ真の友」という日本のことわざにもあるように、逆境にあるときにこそ真の友人が姿を表すということだ。

RB ー 今後数ヶ月に乗り越えるべき課題があれば教えてください。

モンテイロ・ガルシア氏 — 我々の現在の主な課題は、日本のマーケットにブラジルとのビジネスを行う上での重要なパートナーであると認識されることだ。伝統を重んじる日本では、ビジネス分野でも長年築き上げられた関係が重視されるため、これは大きな挑戦だ。千年以上の歴史を誇る日本では、ブラジル銀行の日本開業40周年といってもその歴史はまだ浅い。しかし我々にはブラジルという国についての深い知識があり、本国では200年以上の歴史のある銀行であることを日本の方々にも知ってもらいたい。

RB — 顧客や収益性に関して、世界のブラジル銀行の事業の中で、日本のブラジル銀行はどのあたりに位置しているのでしょうか。

モンテイロ・ガルシア氏 — ブラジル銀行
の海外拠点の中で、日本は実績口座数が一番多い。日系ブラジル人を中心とした在日ブラジル人向けサービスのおかげで、日本のブラジル銀行の顧客の大半は個人顧客によって占められている。そのためブラジル人顧客の集住地域に支店が開設されており、日本国内の店舗網はブラジル銀行の海外拠点の中で最

atendimento especializado aos imigrantes brasileiros, descendentes de japoneses.

Por este motivo, o Banco do Brasil possui também no Japão a maior rede de dependências no exterior, com sete unidades localizadas próximas aos locais com maior concentração de clientes.

Em termos de rentabilidade, o resultado gerencial do Banco do Brasil no Japão ocupa a 3ª posição, inferior apenas ao resultado das agências de Nova Iorque e Londres, centros de liquidez do Banco do Brasil no exterior, em função de suas respectivas praças de localização. Os ativos do Banco do Brasil no Japão superam hoje, US\$ 3 bilhões.

RB - Mensagem final

Monteiro Garcia - Para o Banco do Brasil é uma honra estarmos comemorando 40 anos de presença no Japão, em meio à retomada do processo de internacionalização do Banco.

O Brasil e o Japão são países com laços fortes e longevos, que unem as duas nações e os dois povos desde o início do século XX, com a imigração japonesa para o Brasil a partir de 1908. O objetivo do Banco do Brasil no Japão é o de promover o desenvolvimento dos negócios entre os dois países, para que juntos possamos sempre prosperar. Esta é a nossa maior intenção. E, lembrando um importante provérbio japonês, onde há intenção, há caminhos – Ishi aru tokoroni michi Ari.

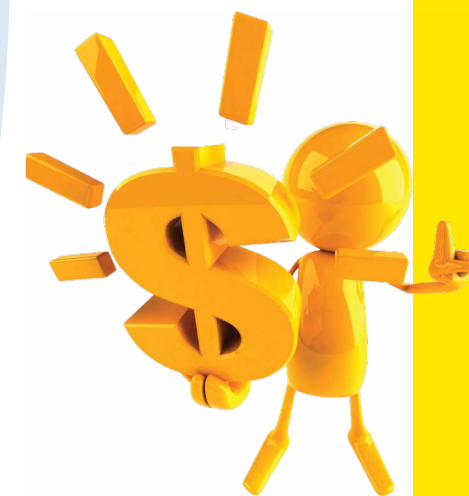
大となっている。

収益性に関しては、日本のブラジル銀行の実績は、ブラジル銀行の海外における資金フローの中心であるニューヨークとロンドン支店に次いで3番目となっている。資産に関しては、資産額30億ドルの日本のブラジル銀行が上回っている。

RB - 最後にメッセージをお願いします。

モンテイロ・ガルシア氏 — ブラジル銀行
にとって国際化のための取組みに再び力を入
れている中、こうして日本での開業40周年を
迎えられたのは喜ばしいことだ。ブラジルと日
本は、1908年に日本人のブラジル移民が
始まって以来、20世紀初頭から両国と両国
民を結びつける強固で長い歴史のある関係
でつながっている。

日本のブラジル銀行は、両国が共に未長く
 繁栄していけるように二国間のビジネスの発
 展を促進することを目指している。これこそが
 我々の至上目的だ。日本の大切なことわざで
 言うならば、「意思あるところに道あり」とい
 うことだ。



[julien Tromeur/Dollar/Photos.com]

Serviços

- Transações bancárias pelo BB Internet Banking, pelo Mobile Banking e pela Central de Atendimento, com atendentes em quatro diferentes idiomas, 24 horas por dia.

- Parcerias com o Aeon Bank, Seven Bank Ltd, Sumitomo Mitsui Banking Corporation, e o Japan Post que possibilitaram a disposição no Japão, de mais de 50 mil ATMS

- O Banco do Brasil possui acordos com Japan Bank for International Cooperation (JBIC), Sumitomo Mitsui Banking Corporation (SMBC) e com o Mizuho Corporate Bank para linhas de crédito, para o financiamento de bens japoneses importados pelo Brasil ou para o comércio exterior em geral.

- Em 2012, o Banco do Brasil assinou um acordo de cooperação com o Okasaki Shinkin Bank, para o fomento de mais negócios entre os dois países.

- No Japão, o BB tem 190 funcionários.

サービス内容

- 24時間、四か国語対応によるBBインターネットバンキングや携帯電話による自動取引、コールセンターによる銀行取引

- イオン銀行、セブン銀行、三井住友銀行、ゆうちょ銀行との提携サービスにより全国5万台のATMが利用可能

- 国際協力銀行 (JBIC)、三井住友銀行、みずほ銀行との提携によるクレジット 事業、ブラジルの日本製品輸入や貿易全般に対する融資

- 2012年に岡崎信用金庫と日本ブラジル間のビジネス促進のための協定を締結

- 日本国内で190名を雇用

CCBJ cria serviço para empresas japonesas

CCBJ、日本企業向けサービスを開設



João Paulo Poppi: as empresas japonesas terão suas demandas direcionadas ao Banco do Brasil no Japão
ジョアン・パウロ・ポッピ氏:
日本国内のブラジル銀行が引き受けることになる

Denominado CCBJ-Brasil Desk, vai atender pedidos de empresas sobre investimento no Brasil

Com o bom desempenho da economia brasileira nos últimos anos, as empresas japonesas voltaram a demonstrar grande interesse pelo Brasil. Soma-se a isso, a realização da Copa do Mundo em 2014 e das Olimpíadas no Rio em 2016, que tem proporcionado uma enorme visibilidade do País, aliada a garantia de que a atividade econômica deverá ser elevada durante os anos de preparação da estrutura para receber esses eventos e mesmo após eles.

Nesse contexto, a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) vem registrando um aumento significativo de empresas japonesas que bus-

cam na Câmara informações sobre o Brasil e apoio para ingressar no país. As empresas japonesas têm buscado obter dados sobre mercados com potencial de crescimento e incentivos oferecidos.

Segundo a Câmara, a estrutura da associação vinha sendo suficiente para atender esses pedidos, mas na situação atual e com a perspectiva de incremento desses contatos, foi preciso buscar apoio junto aos seus parceiros para criar condições de oferecer assistência a todos os interessados.

Assim, em outubro de 2012, a CCBJ, em parceria com o Banco do Brasil no Japão, assinaram acordo no qual se viabiliza a criação de um ser-

CCBJブラジルデスクと名付けられた新サービスは
対ブラジル投資に関する企業からの相談に対応

数年来のブラジル経済の好調さから、日本企業のブラジル投資への関心が再び高まってきた。それに加えて2014年のワールドカップと2016年のリオ五輪を控え、ブラジルという国に対する注目度も増しており、そのためのインフラ整備の行われる準備期間から開催後にいたるまで活発な経済活動が見込まれている。こうした状況の中、在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) に寄せられる日本企業からのブラジルに関する相談やブラジル進出に向けたサポート依頼件数も大幅に増加している。こうした企業は、将来性があり投資優遇策などのあるマーケットについての情報を求めている。

CCBJによると、これまでは従来の体制でこうした依頼に対応できていたが、現在の状況と今後予想される問い合わせ件数増加を考慮すると、すべての依頼者を支援するための新たな仕組みを会員企業の協力を受けて構築する必要があった。

こうして2012年10月に、CCBJとブラジル銀行はCCBJブラジルデスクと命名されたサービスを共同で開設する協定に調印した。ブラジル銀行アジア地域統括マネージャーのジョアン・パウロ・ポッピ氏は、「今

後CCBJに寄せられるブラジル情勢などについての相談依頼は、日本国内のブラジル銀行が引き受けることになる」と説明。そのために、「ブラジル銀行では、当社コーポレート部と共同で業務を行っている2011年開設のアジアビジネスデスク (ABD) のスタッフを活用して、ビジネスチャンスを見極めながらブラジルとのビジネスを望む企業へのコンサルティングを実施している」。ポッピ氏はさらに、「弊社スタッフにはブラジル情勢に詳しく日本の金融機関勤務経験のある日本人もおり、日本企業支援を担当している。すでにここ一年間は、CCBJとブラジル銀行が今回共同で開始したサービスと同様の形で、いくつかの依頼に対応してきた」とも述べた。

CCBJブラジルデスクの利用は、依頼内容によって料金が発生する場合もある。最後にポッピ氏は、日本国内で40年の実績を持ち、ブラジルの貿易における最大の金融プレーヤーであり、ブラジル国内全域に支店を有し幅広い金融商品、サービス、融資商品を扱うブラジル銀行は、今後この新たな業務をさらに推進していく資格が十分そろっているとも語った。

Remessas para o Brasil
e para o mundo

Seu dinheiro no Brasil:

- ✓ No mesmo dia
- ✓ Não é necessário ter conta no Japão
- ✓ Seu beneficiário poderá receber em:
 - 👉 conta corrente
 - 👉 conta poupança
 - 👉 balcão

Atendimento
SÁBADO E
DOMINGO
em todas as agências

Peça seu kit remessa, agora!

☎ 03-3280-1030

✉ info@kyodai.co.jp

www.kyodairemittance.com

KYODAI
Remittance®

資金移動業者「関東財務局長第 00004 号」
Registration Number of Fund Transfer Agent:
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004

A sua Livraria no Japão

Centenas de títulos dos mais
variados gêneros.

Kyodai Market

Produtos alimentícios, perfumaria,
Tramontina, etc.

Peça seu catálogo, agora!

☎ 03-3280-1030

✉ kyodai@kyodai.co.jp

www.kyodai.co.jp

KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA



GRUPO KYODAI

MATRIZ TOKYO

〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.

☎ 03-3280-1030 | ☎ 03-5792-5807

viço denominado CCBJ-Brasil Desk. Segundo João Paulo Poppi, Gerente Regional do Banco do Brasil para a Ásia, “as empresas japonesas que buscarem informações sobre o Brasil na CCBJ, terão suas demandas redirecionadas para o Banco do Brasil no Japão”.

Para esse fim, “o Banco utilizara sua equipe da Ásia Business Desk (ABD), criada em 2011, que tem trabalhado em conjunto com a nossa equipe corporate, para identificar oportunidades e apoiar as empresas da região que querem fazer negócios com o Brasil”. Poppi ressalta ainda: “nosso time conta com profissionais japoneses com conhecimento sobre o Brasil e experiência prévia em instituições financeiras japonesas atendendo empresas do Japão. Durante esse último ano, já atendemos diversas demandas no Banco via esse formato que o BB e a CCBJ estão criando”.

O serviço oferecido pela CCBJ-Brasil Desk poderá ter ou não custo para o cliente, a depender da complexidade da solicitação.

Por fim, Poppi diz que o Banco do Brasil possui credenciais para exercer mais essa função, principalmente por estar no Japão há 40 anos, por ser o maior player em comércio exterior no Brasil e por contar lá com pontos de atendimento em todo o país e com um enorme leque de produtos, serviços e linhas de financiamentos.

Exemplos

A seguir exemplificamos algumas atuações do CCBJ-Brasil Desk:

- Empresa japonesa quer exportar ao Brasil e solicita informações de uma empresa brasileira. O serviço não transmite dados de sigilo bancário, mas se a empresa é idônea ou conhecida no mercado por exemplo.

- Para as empresas japonesas que estão analisando a compra de empresas brasileiras, podemos utilizar o network do BB com cerca de 3 milhões de clientes Pessoa Jurídica e oferecer o suporte necessário para encontrar a possível empresa a ser comprada.

サービス内容

CCBJブラジルデスクで受けられるサービス例

- ブラジルへの輸出を希望する日本企業から、特定のブラジル企業に関する情報照会の依頼があった場合、銀行データなどは機密情報として保持した上で、同企業の信頼性や市場での知名度などに関する情報を提供する。
- ブラジルの企業買収を検討している日本企業からの依頼に対しては、約300万の法人顧客を持つブラジル銀行のネットワークを駆使し、買収対象となる可能性のある企業を見つけるための必要なサポートを提供できる。

NSK Nakanishi

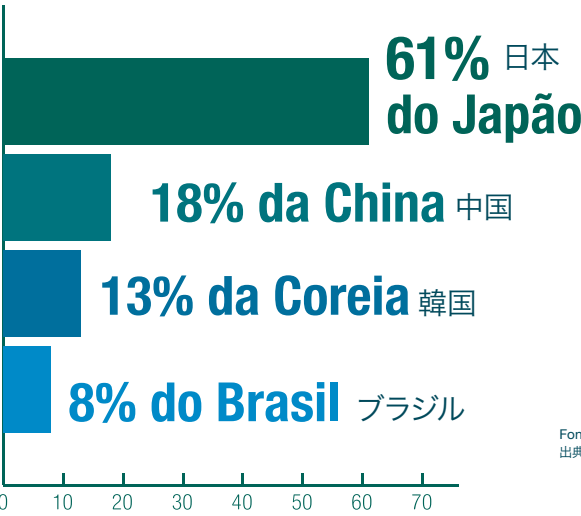
A NSK Nakanishi, do Japão, é uma das empresas que utiliza serviços do Asia Business Desk em São Paulo, para a construção de um novo esquema de negócios com o Brasil. De acordo com Yasutoyo Imada, por questões de confidencialidade não poderá fornecer detalhes sobre este investimento, mas o fato da economia brasileira estar em alta favoreceu o interesse pelos negócios no Brasil. “Porém, foi difícil entender as leis de importação, registro de produtos e o sistema tributário”, comentou ele, acrescentando que “acreditamos que o suporte do Banco do Brasil superou essas barreiras, pois o Banco possui profundo conhecimento financeiro e conexão com principais instituições”. A NSK Nakanishi está presente em 135 países, e atua no desenvolvimento, fabricação e venda de tecnologia de ponta, de equipamentos odontológicos, industriais e cirúrgicos.

NSKナカニシ

NSKナカニシは、ブラジルでの新規ビジネススキーム構築の為、サンパウロのアジア・ビジネス・デスクサービスを利用する日本企業の一つである、今田氏によれば、企業秘密に抵触するので、詳しい投資内容は明かせられないが、ブラジル経済の成長により、ブラジル国内でのビジネスチャンスが増大していることは事実である。今田氏は「しかし輸入や製品登録、税制と言った法律を理解するのは難しかった。」と述べつつ、「ブラジル銀行の支援によって、これらの障害は乗り越えられると信じている。なぜならブラジル銀行は金融知識とキーとなる主要な各機関とのつながりを持っているからだ。」と付け加えた。NSKナカニシは、世界135カ国で歯科医療用機器、産業機器、外科医療機器の技術開発製造販売を行っている企業である。

Demanda sobre o Brasil - ABD

ブラジル関連情報の需要
(アジアビジネスデスク利用者の割合)



Fonte: Banco do Brasil
出典: ブラジル銀行

Sojitz

A Sojitz Marine & Engineering Corporation é uma das empresas que utiliza os serviços do Asia Business Desk. O Senior Manager, Sotuke Yamazaki (foto), do Departamento de Marketing e Vendas em Tóquio, disse que “a empresa tem a forte intenção em dar o apoio à indústria da construção naval do Brasil”. Para isso, o Grupo Sojitz, através da farta experiência e conexão com o mundo, pretende contribuir para o desenvolvimento da indústria da construção naval do Brasil, fazendo o pleno uso da sua tecnologia de última geração e inclusive propor o uso de equipamentos marítimos adequados para cada tipo de navio. De acordo com Yamazaki, o BB oferece um serviço atraente apoiado pela riqueza de dados sobre o mercado brasileiro. Ele destaca o “Forfaiting (Desconto de cambiais)”, “Garantia de Carta de Crédito” e o “Produtos bancários voltados para importador”.

双日

双日マリンアンドエンジニアリングもアジアビジネスデスクのサービスを利用をされている企業のひとつだ。同社東京営業部の山崎聡介氏(写真)は、「当社は、今後ブラジルの海運業や造船業との協調を積極的に行っていく予定です」と話す。そのために、同社は双日グループを通じた世界での豊富な経験やネットワークを利用しながら最新テクノロジーを駆使した船舶建造や各船型に最適な船用機器も含めた提案を行いながら、ブラジルの海運業や造船業の更なる発展に寄与しようとしている。山崎氏によると、ブラジル銀行は「フォーフェイティングサービス」、「輸出債権の支払い保証」、「輸入業者向け融資制度」など、ブラジル市場に関する豊富なデータに裏づけされた魅力的なサービスを提供しているという。



ワールドカップ オリンピック
時代は ブラジル

力強さと躍動の「ブラジルへの旅」

あなたの旅を、経験豊かなスタッフが心を込めてサポートします。

業務内容：

- ビザ手配
(業務、永住、観光など)
- 格安航空券
- 格安ビジネスクラス航空券
- 現地国内航空券
- 現地ホテル
- 車両・ガイド手配
- 個人旅行手配

労働ビザについて

ブラジル労働雇用省の事前許可を取得しておく必要があります。(弊社現地法人で申請可能)



観光庁長官登録旅行業第1835号

(株)アルファインテル南米交流
東京本社 03-5473-0541
名古屋支店 052-222-8932
www.alfainter.co.jp

いいね! facebook.com/alfainter



Kawasaki Heavy Industries e seus negócios no Brasil

川崎重工業—ブラジルビジネス

Empresa participa da construção de um estaleiro na Bahia para processar 36 mil toneladas de aço por ano

年間約3万6000トンの鋼材加工能力を持つ造船所をバイーア州に建設するプロジェクトに参加

Por Makino Oshiro

Diante da série de descobertas de grandes reservas de petróleo nas águas profundas ao longo da costa do Brasil, é cada vez maior a procura por embarcações especiais para perfurar e explorar com firmeza os poços submarinos. São os chamados navios-sonda, que conseguem realizar a perfuração submarina nos mares

de 2.000 Km a 3.000 Km de profundidade. A Kawasaki Heavy Industries decidiu, em maio deste ano, participar do projeto de construir um estaleiro para produzir esse tipo de embarcação no Estado da Bahia. As obras dessa fábrica, que deve contratar 2 mil funcionários, estão previstas para serem concluídas até 2014. "O local fica no meio de uma

記事:大城麻木乃

ブラジル周辺の深海で大型油田の発見が相次ぐ中、油田を着実に開発・掘削するための特殊な船舶が必要になっている。水深2000—3000メートルの海底を掘削できる「ドリルシップ(掘削船)」だ。川崎重工業は今年5月、このドリルシップを建造する造船所をブラジル・バイア州につくる事業に参画することを決めた。完成は2014年で、従業員は2000人規模になる見込みだ。同社の金花芳則常務は「造船所周辺は今はまだ熱帯雨林だが、将来は従業員用の住宅や食堂などもでき、一つの大きな街になるだろう」と予想する。地元 to 大きな雇用をもたらすプロジェクトとして州政府も期待を寄せている。

造船所は南半球最大規模のパラグワス湾に面した場所に建てられる。敷地面積は約160万平方メートルと、東京ドーム

floresta, mas futuramente ele vai se transformar num bairro, com moradias e refeitórios que serão construídos para funcionários", prevê Yoshinori Kanehana, vice-presidente sênior da empresa. O governo da Bahia também está com expectativas de que o projeto traga um grande número de vagas de empregos para a região.

O estaleiro será construído na enseada de Paraguaçu, uma das maiores do Hemisfério Sul, e ocupará uma área total de 1,6 milhão de metros quadrados, na qual caberiam 34 estádios com o tamanho do Tokyo Dome. Ele deve processar 36 mil toneladas de aço anualmente. O projeto é realizado pelo Estaleiro Enseada do Paraguaçu (EEP), da qual a Kawasaki Heavy Industries adquiriu 30% de participação. O EEP é uma joint venture criada pelas empresas Odebrecht, OAS e UTC para fornecer sondas de exploração de petróleo para a Petrobras, além de exercer outras atividades.

Com a evolução dos sistemas flutuantes de produção da Petrobras, vem crescendo

o interesse da indústria nacional produzir os navios e outros equipamentos necessários dentro do Brasil, em vez de importá-los. A EEP, porém, não possui condições técnicas para construir navios. Por isso, procurou formar uma parceria com a Kawasaki Heavy Industries, uma das principais empresas da indústria naval do mundo, com mais de 130 anos de tradição no ramo, solicitando colaborações técnica e financeira. A EEP já recebeu a encomenda de seis navios-sonda da Petrobras. O primeiro desafio da empresa será de cumprir o compromisso de construir essas seis embarcações.

Tecnologia

Uma das chaves para o desenvolvimento do projeto é a transferência de tecnologia do Japão para o Brasil. Na primeira etapa, os líderes em potencial que devem comandar a produção no Brasil serão enviados ao Japão para fazer estágio em estaleiro. Depois de adquirem certo nível de

34個分の広さ。年間の鋼材加工能力は約3万6000トンだ。今回のプロジェクトは川崎重工がバイア州の船舶製造・販売会社「エスタレーロ・エンセアード・パラグワス、(以下EEP)」に30%出資する形で実現する。EEPは地元大手総合建設会社であるオデブレヒト、オーエーエス、ユーティシーの3社が合併で設立した会社で、主事業はブラジルの大手石油会社、ペトロbrasに油田開発用の船舶を納めることだ。ペトロbrasの海上油田開発が本格化する中、開発に必要な船舶や機械設備を輸入ではなく、自国内でつくるべきだという機運が高まっている。ただ、EEPには船舶を建造する技術がないため、130年以上の造船業の歴史を持ち、世界の造船業のリーディングカンパニーの1社である川重に声がかかり、技術供与と出資を求められた格好だ。EEPはすでにペトロbrasから6隻のドリルシップを受注しており、最初の課題は計画通り6隻を建造することになる。

技術

今回のプロジェクトを推進する上でカギとなるのが、日本からブラジルへの技術移転だ。ステップとして、まずブラジルで製造現場のリーダーとなる人材を日本に呼び寄せ、造船所で研修を受けさせる。一定程度の知識を身に付けた後は帰国させ、中核人材として活躍してもらう。同時に今度は日本人の技術者が現地に入り、現場指導に当たる。日本からの技術者は最大100人規模になる見込みだ。金花常務は「ブラジル人は日系人を中心にまじめでよく働く」と語り、先行きに不安は感じていない様子だ。同社は中国にも造船所を建設しているが、生産品目は汎用船で、特殊船を生産するのは日本以外で今回が初めてとなる。日本とブラジルの現場レベルのコミュニケーションをいかにうまく図るかが問われそうだ。

金花常務は「今後とも資源、エネルギー、船舶、二輪車、インフラ、一般産業などの分野で川崎重工の特徴を生かした製品を提供しブラジルのさらなる経済発展に貢献するとともに、日本・ブラジル両国の友好促進に寄与したい」と意気込みを語る。また欧米を中心に世界経済が低迷する中、「足元はブラジルもその影響を受けている。しかし、ブラジルは資源が豊富で経済に底力がある。世界景気回復よりも早く経済は上向くだろう」と語り、ブラジルビジネスの一層の飛躍に自信をのぞかせる。



conhecimento, eles retornarão ao país de origem para atuar como funcionários principais da empresa. Ao mesmo tempo, os técnicos japoneses também irão ao Brasil para treinar os trabalhadores locais. O número total desses japoneses poderá chegar até 100. “Sei que os brasileiros, principalmente os descendentes de japoneses, têm fama de honesto e trabalhador”, comenta o vice-presidente sênior, que se mostra confiante no futuro da parceria, apesar de ser a primeira vez que a empresa produzirá embarcações especiais fora do Japão. A Kawasaki Heavy Industries está construindo também um estaleiro na China, mas este deve fabricar embarcações comuns. Para o sucesso do empreendimento, será importante manter boa comunicação entre as equipes

envolvidas diretamente com o projeto no Brasil e no Japão. “Esperamos continuar fornecendo nossos produtos característicos nas áreas de recursos naturais, energia, navios, motos, infraestrutura e indústria geral, e contribuir para o crescimento da economia brasileira, e também para a promoção das relações bilaterais nipo-brasileiras”, ressalta Kanehana. Diante da desaceleração da economia mundial, principalmente da europeia, “o Brasil também sofre influência disso no atual momento”, diz. “Mas o país tem uma economia firme, baseada nos recursos naturais em abundância, que voltará a melhorar antes da situação econômica mundial”, emenda, mostrando-se confiante na ampliação dos negócios da empresa no Brasil.



Estaleiro na Bahia バイアの造船所

- Vai ocupar uma área de 1,6 milhão de m2, o equivalente a 34 estádios como Tokyo Dome
- Deve processar 36 mil toneladas de aço/ano
- Previsão de contratar 2 mil pessoas
- Obras ficam prontas em 2014
- Kawasaki Heavy Industries tem 30% de participação, que deve enviar 100 japoneses ao Brasil para transferência de tecnologia

- 敷地面積は160万平方メートルで東京ドーム34個分に相当
- 年間の鋼材加工能力は約3万6000トン
- 約2千人を雇用
- 2014年に竣工予定
- 川崎重工の出資率は30%で、技術移転のため日本人技術者100名をブラジルに派遣する

No Brasil

Para a empresa japonesa, esta não é a primeira vez que realiza empreendimentos no mercado brasileiro. Em 1973, ela criou a Kawasaki do Brasil Indústria e Comércio Ltda., que vem atuando no ramo de equipamentos para indústria siderúrgica e para energia termoelétrica. Em 1999, firmou um acordo básico de parceria com a Embraer para desenvolver o jato comercial de pequeno porte, ERJ170. No período de 2003 a 2006, a empresa montava as seções centrais das asas do ERJ190, modelo maior que o ERJ170. Em 2009, começou a fabricar as motos da marca Kawasaki no Brasil. Hoje a empresa comercializa 11 mil unidades anuais de motos e tem participação de 17,2% no mercado de modelos com mais de 451 cc. Na área de empreendimento naval, desde os últimos anos da década de 2000, ela fornece o Rexpellers, propulsor de navios capaz de girar 360 graus, para Petrobras e Vale. A participação financeira no EEP e na construção de um estaleiro é um dos maiores projetos da história da Kawasaki Heavy Industries no Brasil, e deve estimular ainda mais os negócios da empresa no mercado brasileiro.

ブラジル

川崎重工がブラジルで事業を展開するのは、今回が初めてではない。1973年に子会社「川崎重工ブラジル」(サンパウロ)を設立し、製鉄関係設備や火力発電設備を手がけるプラント事業を展開してきた。1999年にはブラジルの航空機メーカー、エンブラエルと小型ジェット旅客機「ERJ170」の共同開発で基本契約を締結。2003年—2006年には「ERJ170」より大型の「E190/195」の主翼組み立てを現地工場で行った。2009年からはカワサキブランドの二輪車を現地生産。今では年間1万1000台を販売し、排気量451CC以上クラスではシェア17・2%を占めるまでになった。

船舶事業では2000年代後半から、「旋回式スラスタ(レックスベラ)」と呼ばれる360度回転する船の推進装置をベトロラスや資源大手のヴァーレに納めてきた。EEPへの出資は造船所を建設するという過去に類を見ない大規模なプロジェクトと言え、川崎重工のブラジルビジネスに一段と弾みが付きそうだ。

ブラジルへの渡航はHISへお任せ A sua viagem ao Brasil por conta da HIS!

今後ますます増える南米・ブラジルへの業務渡航は、
エイチ・アイ・エスにお任せください。

日本の裏側の“南米”だからこそ、経費を削減するチャンス!

H.I.S.に任せてコストダウンを実現しませんか?

2011年4月29日にブラジル・サンパウロに支店がオープン。

慣れないブラジルでの出張・赴任中も日本人が安心サポートを致します。



提案力 Propostas Personalizadas

- **コスト削減**のご提案
- **企業様のニーズ**に応じた価格、**サービス**のご提案
- **企画旅行**のご提案

こだわりのサービス Serviços Especializados

- **専任担当制**でキメ細やかなサービス
- **直販**
航空会社からの直仕入れ
海外自社ネットワークからの仕入れ

自信のサポート体制 Suporte Exclusivo

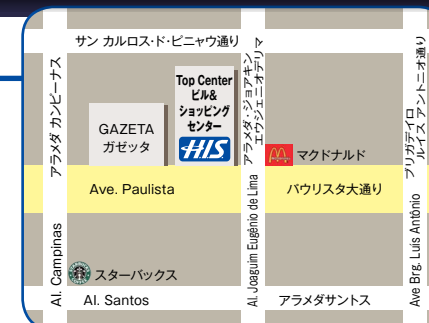
全世界**392**拠点の
ネットワーク
(世界各地で**123**拠点
日本国内で**269**拠点
(2012年10月現在))

業務内容 Serviços

- **ご出張向け各種航空券手配(ブラジル発着、日本発着のみならずブラジル内、南米内手配他アメリカ・欧州を含む全世界対応可能)**
- Reserva e emissão de passagens aéreas corporativas com saídas do Brasil ou do Japão para qualquer destino (vôos domésticos e internacionais).
- **ホテル、送迎、保険、オプション、通訳などのお手配**
- Reservas de hotel, traslado, seguro de viagens, opcionais, tradutores, etc.
- **企業契約など航空会社、ホテルとの交渉**
- Contrato corporativo com companhias aéreas e negociação com hotéis.
- **利用実績レポート、出張手配管理・危機管理システム提供**
- Serviços de relatório de uso, controle de viagens de negócios e sistema informativo de gestão de crises.

H.I.S. Brasil Turismo LTDA.

- 住所: Avenida Paulista, 854 - Loja 72-A (2º Piso) Bela Vista
CEP: 01310-913 São Paulo - SP
- 電話番号: 国番号55 【代表番号】: 11 3171-3620 【日本語専用】: 11 3171-3646
- FAX番号: 国番号55 11 3171-3641
- メールアドレス: info@his-brasil.com.br
- 営業時間: 月～土 10:00～19:00 日・祝 12:00～18:00 休業日 なし
- スタッフ数: 5名(日本人2名、ブラジル3名) ■言語: 日本語、ポルトガル語、英語
- ホームページ: www.his-brasil.com.br



Carajás S11D, maior investimento da Vale

ヴァーレ最大の投資事業カラジャスS11D

Simulação do Projeto S11D
S11Dプロジェクトのシミュレーション

O projeto S11D, localizado no Pará, tem previsão de produção total de minério de 90 milhões de toneladas por ano

パラ州で開発中のS11Dプロジェクトでは年間9000万トンの鉄鉱石生産が見込まれる

Por Neide Hayama

A Confederação Nacional da Indústria (CNI) e a Federação das Organizações Econômicas do Japão (Keidanren) organizaram a XV Reunião do Comitê de Cooperação Econômica Brasil-Japão. O evento foi em Tóquio entre os dias 7 e 8 de novembro. Na ocasião, estiveram presentes o ministro do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior, Fernando Pimentel, entre ou-

tras autoridades.

O encontro vem discutindo a cada ano como o Brasil e o Japão podem avançar nos negócios bilaterais. Nesse ano, o evento contou com a participação do CEO da Vale, Murilo Ferreira, que fez apresentação sobre o tema “Os desafios dos recursos naturais e a criação de valor”. Os empresários puderam ter mais informações sobre o Projeto de Ferro Carajás S11D, que representa

記事：羽山ネイデ

ブラジル全国工業連盟(CNI)と日本経団連は11月7日、8日の二日間、都内で第15回日本ブラジル経済合同委員会を開催した。同委員会には、フェルナンド・ビメンテウ、ブラジル開発商工大臣ら政府関係者が出席した。会合では毎年ブラジルと日本の二国間ビジネス促進について協議されている。今回の委員会では、ヴァーレのムリロ・フェレイラCEOも出席し、「天然資源の挑戦と価値の創造」をテーマに講演を行った。

参加した経営者らは、講演を通して1985年に操業を開始したカラジャス鉱山での鉄鉱石採掘および精錬事業拡大の象徴であるカラジャス鉄鉱山プロジェクトについて詳しい情報を得ることができた。

ヘビスタ・ブラジルはムリロ・フェレイラCEOにインタビューを行い、日本とのビジネスやヴァーレ社の新規事業などについて話を聞いた。その内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB) — 先日発表された2012年第三四半期の業績では、営業収支が第二四半期と比較して9.8パーセント減益となりました。年末に向けての予想をお聞かせください。また、世界経済の減速という問題に立ち向かうために御社としてはどのような対策をとられているのでしょうか。

ムリロ・フェレイラ氏 — 世界経済減速が引き起こす価格変動に対しては、企業は保守的な姿勢をとらざるを得ない。そのため当社でも、規律を持って資金運用を行うよ

う徹底している。そして、株主のためにリターンのない成長を追求せず価値創造を最大化すること目指し、永続的且つ低コストで、高品質を伴った、発展の可能性のある世界レベルの資産への投資を優先して行っている。それに加えて、当社は、コスト削減や生産性向上、グローバル供給網拡大のための取組みも強化している。

RB — 主要取引先である中国の鉄鉱石消費量の落ち込みによって、御社がどの程度の影響を受けるか数字で示していただけますか。

フェレイラ氏 — 実は2012年に入ってから9ヶ月間の中国の輸入は前年同期比で8.7%増加した。生産量はピーク時には5億5200万トンに達した。値下がりについ

ては、世界的な需要減少が背景にあり、そのため他の国々から中国市場向けの供給再編が起きた。

RB - Até que ponto o consumo reduzido de minério de ferro na China, principal cliente da Vale, tem afetado a empresa em números?

Ferreira - Na realidade,

RB - そうした中国での業績は御社全体、特に日本国内のヴァーレ社にどのように反映しているのでしょうか。

フェレイラ氏 — アジア市場、中でも特に中国と日本は当社にとって重要な顧客だ。中国に対しては、2010年代末まで毎年6%から7%の成長を期待している。これは住居やインフラ設備不足の問題解決に向けて積極的な投資を行っている国の経済にとっては非常に意味のある成長ペースだ。結果的に今後も中国は鉄鉱石を含む鉱石や金属需要において強い影響力を持ち続けることになるだろう。今年の第三四半期

as importações chinesas aumentaram 8,7% nos primeiros nove meses de 2012 comparadas ao mesmo período do ano anterior. Ao alcançar 552 milhões de toneladas métricas, a produção atingiu um pico. A redução dos preços é, sim, explicada por uma combinação de menor demanda no resto do mundo, que gerou uma realocação da oferta de outros países para o mercado chinês.

RB - Como esse desempenho na China reflete na Vale como um todo, em especial na Vale no Japão?

Ferreira - Os mercados asiáticos, como China e Japão, são os grandes clientes da Vale. Espera-se que a China, por exemplo, cresça de 6% a 7% por ano até o final desta década. É um ritmo de expansão muito expressivo para uma economia com elevados investimentos para sanar necessi-

dades de moradia e infraestrutura. Consequentemente, o país deve continuar a exercer forte pressão sobre a demanda por minérios e metais, inclusive por minério de ferro.

No terceiro trimestre deste ano, sob forte demanda, as vendas para a Ásia representaram 52,3% da nossa receita total. Considerando as vendas por país, a China foi responsável por 32% e o Japão 11,2%. Como líderes



Murilo Ferreira:
“A Vale e o Japão são parceiros de longa data”.
「ヴァーレと日本は長年のパートナーだ。」
(ムリロ・フェヘイラ氏)

globais em minério de ferro, por volume e qualidade de produção e de reservas, continuaremos a nos beneficiar desse cenário. Nós temos um portfólio diversificado e esperamos trazer benefícios para os nossos acionistas e nossos clientes dessas

economias.

RB - Qual é a importância da participação da Vale na XV Reunião do Comitê de Cooperação Econômica

には、需要の高まりを受けて、アジア向け輸出は当社収支全体の52.3%を占めた。国別の輸出量では中国向けが32%、日本が11.2%だった。鉄鉱石の生産量、質、埋蔵量における世界のリーダーとして、我々は引き続きこうした情勢の恩恵を受け続けるだろう。当社は多様なポートフォリオを有しており、これらの国々の株主や顧客に利益をもたらすことを望んでいる。

RB - 御社が都内の経団連会館で行われた第15回日本ブラジル経済合同委員会に参加したことの意味は。また同委員会の成果としてどのようなことを期待されますか。

フェヘイラ氏 - ヴァーレがこの会合に参加したことは我々にとって重要な意味を持つ。ヴァーレと日本は長年のパートナー

であり、当社は日本の顧客の結びつきの強化に努めている。同委員会は二国間の将来のビジネスチャンスの模索や協議中の案件についての議論だけでなく、経済関係を緊密にする上でも重要な会合の場となっている。

RB - 日本の経営者の関心を引きそうな御社の新規事業はありますか。

フェヘイラ氏 - 現在は当社史上最大の投資事業であるカラジャス鉄鉱山(Serra Sul S11D)開発プロジェクト(S11D)に力を入れている。鉱山や精錬プラント、輸送インフラの開発事業に総額400億レアルを投資する。カラジャスS11D鉱山では2016年から年間9000万トンの鉄鉱石生産を予定しており、プロジェクト完了時にはヴァーレのパラー州にお

ける鉱石生産能力は2億3000万トンに達するだろう。もうひとつの主要事業としてはモサンピークのモアティーゼ炭鉱プロジェクトが挙げられる。モアティーゼ炭鉱の開発で年間の石炭生産量は2200万トンまで増加することが見込まれており、この事業には生産拡張を支えるためのナカラ回廊と呼ばれる世界レベルの鉄道と港による輸送施設の整備も含まれる。

RB - 最後にメッセージをお願いします。

フェヘイラ氏 - ヴァーレは市場の新たな情勢に堅実な形で徹底して対応していく。こうした新しい状況の中でも、当社は高い収益性のある企業として、株主に対して利益を還元し、繁栄を享受しつつ、事業展開している各地域のコミュニティに対しても有益な業績を築いていくだろう。

Brasil-Japão que aconteceu no Keidanren, em Tóquio? O que se espera de resultado após esse evento?

Ferreira - A presença da Vale nesta reunião é importante para nós. A Vale e o Japão são parceiros de longa data e trabalhamos cada vez mais para fortalecer os laços que unem a nossa empresa aos nossos clientes japoneses. O comitê representa um fórum importante para estreitar as relações econômicas bilaterais, além de ser uma forma de buscar futuras oportunidades de negócios e de debater temas que estão em pauta.

RB - Quais os novos negócios da Vale que podem inte-

ressar os empresários japoneses?

Ferreira - Estamos investindo em grandes projetos como o Carajás Serra Sul S11D, o maior investimento da história da Vale. Serão R\$ 40 bilhões de investimentos na instalação de mina, usina de beneficiamento e infraestrutura logística. A partir de 2016, o S11D fornecerá 90 milhões de toneladas métricas de minério de ferro por ano. Quando estiver em plena capacidade, a produção total de minério da Vale no Pará deverá alcançar 230 milhões de toneladas por ano. Outro projeto de destaque é o Moatize II, em Moçambique. Ele aumentará a capacidade de produção de carvão para 22

Mtpa, além de também incluir a implementação do projeto do Corredor de Nacala, uma infraestrutura de logística ferroviária e portuária de classe mundial, para sustentar a expansão da sua capacidade de produção.

RB - Mensagem final.

Ferreira - A Vale está determinada a se adaptar de uma forma muito consistente a esse novo cenário de mercado. Podemos ser certamente uma empresa muito lucrativa neste novo contexto, trazendo retorno aos acionistas, prosperidade e construindo um legado positivo para as comunidades das regiões onde estamos presentes.

Complexo Minerador de Carajás

カラジャス鉱山



• Localizada na região de Carajás, no Pará, a Província Mineral de Carajás foi descoberta em 1967.

1967

パラー州のカラジャス地方に位置するカラジャス鉱山地区は1967年に発見された。

• Em 1985, entrou em operação a primeira mina de minério de ferro do local denominada de mina N4E.

N4E

1985年には同地区最初の鉄鉱石鉱山N4Eで操業開始。

• No primeiro ano, a produção chegou a **1 milhão de toneladas** de minério de ferro produzidas em uma usina de beneficiamento semi-industrial que era chamada de Unidade de Beneficiamento de Minério (UBM).

1年目に鉱石精錬所(UBM)と呼ばれるの半工業的精錬工場で生産された鉄鉱石の量は100万トンに達した。

• Em 2011, Carajás produziu **109,8 milhões** de toneladas, um novo recorde, 8,5% a mais que em 2010.

2011

2011年にはカラジャスの生産量は前年を8.5%上回る1億980万トンの新記録を打ち立てた。

• O Complexo Minerador de Carajás engloba a operação simultânea de quatro minas a céu aberto: N4E, N4W, N5E e N5W e uma em fase de abertura, que é a de N5 Sul.

操業中の4つの鉱区(N4E、N4W、N5E、N5W)と、まもなく操業開始となるN5 Sulから成る。

• Atualmente, a mina de **Carajás é a maior produtora de minério de ferro em operação do planeta.**

カラジャス鉱山は現在操業されている鉄鉱石鉱山の中で世界最大の規模を誇る。



Diretoria da CCBJ e representantes da Plus Media&Marketing 在日ブラジル商業会議所の理事会とプラス・メディア・マーケティング社の代表者達

Dicas para melhorar as vendas

日本で売上を向上させる為のアドバイス

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) organizou o painel intitulado “Expandindo o mercado das empresas da comunidade”. O evento aconteceu durante o Focus Brazil 2012, organizado pela Plus Media & Marketing, com assuntos de interesse dos brasileiros no exterior.

Nesse painel, participaram o

在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) は「ブラジル人コミュニティにおける企業の市場拡大」と題したパネルディスカッションを主催した。海外在住のブラジル人に関心の高いテーマで、プラス・メディア・マーケティングが主催し、フォーカス・ブラジル2012開催中に実施された。このパネルディスカッションに在日ブラジル商

presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, Osvaldo Kawakami, os vice-presidentes da CCBJ João Paulo Poppi (Banco do Brasil), Arthur Muranaga (ICPWorld), Giuliano Ponzio (TAM Airlines) e o Diretor Superintendente (Hélio Shinohara). O mediador foi Marcelo Spínola, da TV Globo Internacional. O evento foi no dia 19 de julho, em Tóquio.

業会議所の川上オズワルド会頭、副会頭のジョン・パウロ・ポッピ氏 (ブラジル銀行)、村永アルツール氏 (IPCワールド) とジュリアーノ・ポンジオ氏 (TAM航空)、それから専務理事のエーリオ・シノハラ氏が参加し、進行役はマルセロ・エスピノラ氏 (TV Globo) であった。イベントは7月19日に東京で開催された。

Após, foi realizado o painel de Publicidade&Marketing, também patrocinado pela CCBJ. Com o tema “Campanha publicitária de sucesso com pouca verba”, o publicitário Gustavo Herbetta (Momentum/McCann), foi quem ministrou a palestra. Ele mostrou as oportunidades para as empresas investirem pouco e terem retorno de mídia ou de venda de seus produtos.

その後、同じく在日ブラジル商業会議所主催の広告&マーケティングについてのパネルディスカッションが開催された。「少額で成功する広告キャンペーン」と題して、広告業者のグスターヴォ・ヘルベッタ氏 (Momentum/McCann社) が講演を行い、企業が少ない投資でメディアまた製品販売で成功する機会を示した。

Osvaldo Kawakami

- O atendimento aos clientes japoneses deve ser diferente do atendimento aos clientes brasileiros, pois as exigências de padrões são diferentes. Para isso é importante conhecer quais são as exigências dos japoneses.
- Vestir garçons com roupa típica gaúcha pode ser uma forma de atrair cliente numa churrascaria, além de divulgar a cultura brasileira
- Expor modelo de espeto ou feijoada, por exemplo, nas vitrines dos restaurantes assim como fazem os japoneses com suas comidas típicas
- Promover degustação de comida brasileira em supermercados brasileiros e japoneses
- Promover visita de artista japonês em estabelecimento brasileiro. Se for o caso pagar para aqueles programas da TV japonesa para que visitem restaurantes brasileiros da comunidade.

João Paulo Poppi

- Estudar a concorrência
- Rever portfólio de produtos
- Rever canal de atendimento ao cliente
- Diversificar venda para clientes japoneses, mas também para coreanos, chineses e peruanos.

川上オズワルド氏

• 規格の要件が異なる為、日本人向けの顧客サービスはブラジル人向けのとは異なる必要がある。このため、日本人のニーズを知ることが重要である。

- ウェイターが典型的なガウチョの服を着用することにより顧客をシュラスコのレストランに誘致する一つの方法でもあり、ブラジル文化の普及にも繋がる。
- 日本人の飲食店で食品サンプルで料理を展示するように、店頭のショーケースにブラジル料理の串料理やフェイジョアダの食品サンプルを陳列する。
- ブラジル料理を日本人またブラジル人向けのスーパーマーケットで試食を推進する。
- ブラジル人経営の商店などに日本人アーティストの訪問を促進。場合によれば有料で日本のテレビ番組にブラジル人コミュニティーのレストランを取材して頂く。

ジョン・パウロ・ポッピ氏

- 競争を研究
- 製品のポートフォリオを再確認
- 顧客サービスに関する内容を再確認
- 日本人顧客のためだけでなく、韓国人、中国人、ペルー人向けにも販売を多様化。



Globo e PFC agora no celular, no tablet e no PC.

+ Mobilidade + Liberdade + Qualidade

Para saber + ligue 03 5484 6504 ou visite www.ipctv.jp



Giuliano Ponzio

- Ter estratégia de venda e análise do mercado
- Adaptar seu produto no mercado em vista
- Abordagem adequada para seu público
- Fazer publicidade na linguagem do seu público-alvo
- Empresário deve buscar atualização do mercado.

Arthur Muranaga

- Promover união com restaurantes, por exemplo, para fazer merchandisign de produtos brasileiros na TV japonesa

Hélio Shinohara

- Considerar conceitos culturais japoneses na hora de realizar ou conduzir seus negócios. Alguns exemplos:
 - **Mottainai**, o povo japonês se preocupa e busca evitar o desperdício. É preciso observar se não há uma prática que demonstre desperdício de recursos ou de alimentos no seu estabelecimento comercial e corrigir.
 - **Meiwaku**, ou seja, não incomodar as pessoas ao seu redor, como, por exemplo, falar alto, ligar som alto demais, demorar demais para atender um pedido, etc.
 - **Tatemaie**, ou seja, não expor abertamente seu pensamento, não ser às vezes franco demais, para evitar criar uma situação de intimidade forçada e constrangedora com seus clientes.
 - **Kirei**, ou seja, tentar deixar o produto ou serviço com aparência mais bonita. Um exemplo é a bandeja de teishoku, onde cada comida é colocada num pratinho em separado para valorizar a beleza do prato como um todo.

ジュリアーノ・ボンジオ氏

- 販売戦略と市場分析を図る
- 目的とする市場に製品を適応
- 顧客への適切なアプローチ
- ターゲットとする顧客の言語で広告をする
- 起業家は市場の最新情報に明るくなるよう心掛ける

村永アルツール氏

- 例えば、日本のテレビでブラジル製品の販売促進を目的としレストラン同士の団結を促進

エーリオ・シノハラ氏

- 日本でビジネスを展開する際に日本文化の概念を考慮する。例えば:

- もったいない・・・日本人は無駄なことを気にし、無駄がないよう心掛けている。店舗内に資源や食物の無駄があるかどうかを確認する必要がある。

- 迷惑・・・あなたの周りの人々に迷惑をかけていないか。例えば、大声で話す、音量が高い、注文の対応に時間がかかりすぎている等。

- 建前・・・強制的な親密さのような状況になりかねないように客に公然と自分の考えを言ったり、あまり率直に物事を言ったりしないようにする。

- きれい・・・製品またはサービスをより美しく見栄えをよくするようにする。例えば、定食をトレイにのせ、各料理をそれぞれの小皿に盛り、全体として料理の美しさを引き出す。



Cantora Preta Gil
ブレッタ・ジル歌手、
ブラジルのスペシャルゲスト



Data: 21 e 22 de julho

Público: mais de 100 mil pessoas

Local: Parque Yoyogi, Tóquio

Realização: Câmara de Comércio Brasileira no Japão

Patrocinadores: Mitsui & Co., Ltd., TV Globo, Banco do Brasil, Petrobras, Vale, Caixa Econômica Federal, TAM Airlines, Turkish Airlines, Seven Bank e HIS.

Apoio: Embaixada do Brasil em Tóquio, Ministério dos Negócios Estrangeiros no Japão e Prefeitura de Tóquio

Barracas: Mais de 60 de alimentos, produtos e serviços brasileiros

7月21日、22日

参加人: 10万人以上

開催場所: 代々木公園

主催: 在日ブラジル商業会議所

協賛: 三井物産株式会社、テレビグローボ、ブラジル銀行、ブラジル連邦貯蓄銀行、ペトロプラス (ブラジル国営石油公社)、ヴァーレ (総合資源開発企業)、タム航空 (TAM)、トルコ航空、セブン銀行、株式会社エイチ・アイ・エス
後援: 駐日ブラジル大使館、外務省、東京都

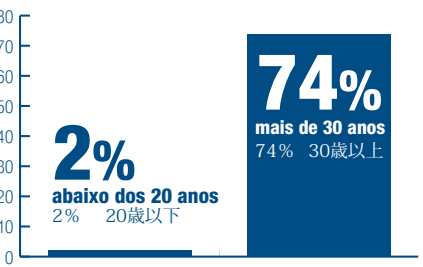
露店: ブラジルの流行品など 60以上

Pesquisa 調査

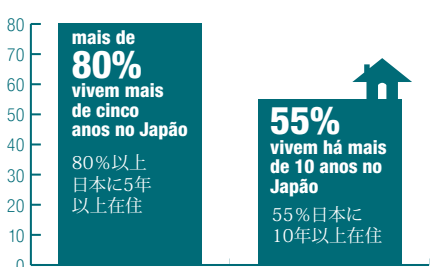
Público brasileiro no Japão mudou e o Banco do Brasil fez uma pesquisa que apontou os seguintes dados:

ブラジル銀行により実施された在日ブラジル人の変化に関する調査結果

Faixa etária 年齢層



Moradia 住居



Curiosidades 興味深い結果

mais de 80% pretendem voltar ao Brasil
80%以上 ブラジルに帰国する予定

62% acessam internet diariamente
62% 毎日インターネットをアクセスする

60% sexo masculino
60% 男性

Brasileiros no Festival Brasil

フェスティバルで出会った、ブラジル各地出身の人々

Os brasileiros que foram ao VII Festival Brasil/Brazilian Day Japan são, em sua maioria, de São Paulo. Mas há também pessoas de Brasília, Rio de Janeiro, Mato Grosso, Bahia, Pernambuco, Paraná, etc.

Por Chida Yoshida 記事: 吉田知加

Professora de português da JICA, ela veio de Brasília e ensina o idioma às pessoas ligadas à JICA que são enviadas do Japão para prestar apoio aos países emergentes que utilizam a língua portuguesa. Ela foi ao festival acompanhada de um casal amigo que trabalha na embaixada de Moçambique. "Não somente pela comida ou caipirinha, vindo aqui encontro muitos amigos. Em especial, fico muito feliz ao rever ex-alunos que foram enviados a países como Moçambique e Mali, encerraram suas missões e retornaram ao Japão", disse. O festival chamou a atenção não só de pessoas interessadas no Brasil, mas também de gente que tem alguma relação com os países de língua portuguesa.

JICAでポルトガル語の先生をしているというヤマネさんは首都ブラジリア出身。発展途上国(ポルトガル語圏)を支援するために日本から派遣されるJICA関係者にポルトガル語を教えています。モザンビーク大使館に勤めるお友達ご夫婦と一緒にフェスティバルに来ていました。「食べ物やカイピリーニャだけではなく、ここに来ればたくさんの友達に会えるのが楽しみです。特に、モザンビークやマリといった国々に派遣され、勤務を終えて戻ってきた教え子たちと会えるのがうれしいですね」と話してくれました。ブラジルに関心がある人々だけではなく、ポルトガル語圏と縁のある人々もフェスティバルに注目しているようです。

Iuza Yamane (ao centro na foto)
イウザ・ヤマネさん(写真中央)

A brasileira Renata, do Estado de São Paulo, e o japonês Takayuki formam uma família originada de um casamento internacional. Eles se divertiram com os filhos Yuuki, 7 anos, e Eiki, 11 meses. Renata conheceu o marido no Brasil, onde ele treinava futebol, e veio ao Japão há 12 anos. A família participa todos os anos sem falta, desde que o festival começou a ser realizado. "Fico feliz por poder ver no Japão os shows dos artistas que vêm do Brasil. Os estilos mudam todos os anos e isso me empolga, mas também traz saudades. Antes, o público era basicamente de brasileiros e japoneses, mas ultimamente tem sido bom porque tem vindo pessoas de vários países, internacionalizando o evento", disse Renata.

サンパウロ州出身のレナータさんと日本人のタカユキさんの国際結婚のご夫婦。7歳の息子ユウキくん、11か月のエイキくんと一緒に一家みんなで楽しんでいました。レナータさんは、ブラジルにサッカー留学していたご主人と出会い、12年前に来日。フェスティバルには始まった頃から毎年必ず家族で参加しているということで、レナータさんは「ブラジルから来たアーティストのライブを日本で観られるのがうれしい。毎回違うスタイルでわくわくするし、なつかしい。前はブラジル人が日本人の観客がほとんどだったけど、最近はいろんな国の人が来ていて国際化しているのもいいですね」と話します。

Renata Nagashima (à esquerda na foto)
レナータ・ナガシマさん(写真左)

フェスティバルに来ているブラジル人の観客にお話を聞いてみると、ブラジルの実にさまざまな場所出身の人々がいました。一番多いのはサンパウロですが、そのほかにブラジリア、リオデジャネイロ、マツ・グロッソ、パイア、ペルナンブコ、パラナなどなど。



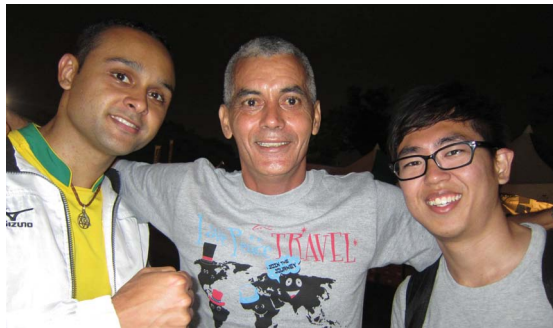
George Kaneda (ao centro na foto, de camiseta verde)
ジョージ・カネダさん(写真中央、緑のTシャツ)



Sayuri Takemoto, 20 (ao centro na foto)
サユリ・タケモトさん(写真中央)



Masayuki Yokota (à direita na foto)
マサユキ・ヨコタさん(写真右)



Mestre Tony (Antônio Nogueira) (ao centro na foto)
メストレ・トニー(アントニオ・ノゲイラ)さん(写真中央)

George, que mora no Japão há 22 anos e veio do Estado de Mato Grosso, participa do festival todos os anos, sem falta. Desta vez, ele esteve com um grupo de sete amigos formado por brasileiros e japoneses. "O bom é que vêm pessoas de diversos países. Em Mato Grosso, acontece também um grande festival todos os anos, reunindo, da mesma forma pessoas de várias raças. Este festival em Tóquio é muito divertido", comentou.

満22年のカネダさんは、マツ・グロッソ州の出身。フェスティバルには毎年欠かさず参加しています。今年は、ブラジル人と日本人混合の友人グループ7人で来ていました。「ブラジル人や日本人だけではなく、いろんな国の人が来ているのがいいね。マツ・グロッソでも毎年大きなお祭りがあって、こんな風に様々な人種が集まるんだ。東京のこのフェスティバルもすごく楽しいよ」とコメント。

Morando no mesmo prédio e trabalhando juntas, Sayuri Takemoto veio com a parente Misae Takemoto e a amiga Kazuko Imai, todas do Estado de São Paulo. O local de trabalho é uma fábrica de sanduiche. O que elas mais gostaram do festival foi a comida. "Principalmente o churrasco e o sorvete brasileiro." São produtos valiosos porque não são encontrados facilmente no local onde moram. Nesse dia, elas vieram depois do expediente da fábrica que terminou às 15h e iriam trabalhar a partir das 6h da manhã seguinte.

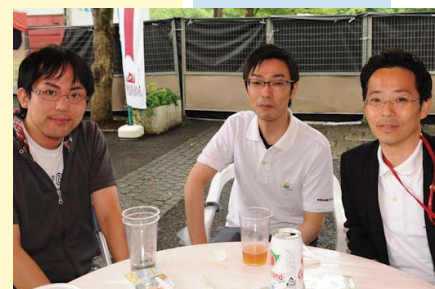
アパートも仕事も同じだという、サユリ・タケモトさんと、親戚のミサエ・タケモトさん、お友達のカズコ・イマイさんの3人組はサンパウロ州出身。職場はサンドイッチ工場です。3人がフェスティバルで気に入っているものは、ずばり食べ物。「特にシュハスコとブラジルのアイスクリームがおいしい。」家の近くでは全然手に入らないので貴重だそうです。この日は午後3時前まで仕事をしてから駆けつけ、翌朝は6時から仕事だということでした。

Masayuki e a esposa Midori (à esquerda na foto) são do Estado do Paraná. Vieram ao Japão há 10 anos e antes disso administravam um bazar em Mato Grosso. Hoje, eles trabalham com encadernação. Os dois usavam camiseta amarela, formando um par colorido. Perguntei o motivo, e eles responderam: "Vimos vestidos com a cor da bandeira por ser um festival brasileiro."

マサユキさんとミドリさん(写真左)のご夫婦はパラナ州出身。来日10年で、それ以前はマツ・グロッソで文具屋を営んでいたそうです。いまは製本の仕事をしています。お二人とも鮮やかな黄色のTシャツを着ていてベアルックのようでしたので、理由を聞くと「やっぱりフェスティバルだから旗の色を着てきた」とのお答え。

O mestre de capoeira Tony veio de Salvador, Bahia. Destemido e com forte presença, ele esteve rodeado pelos seus aprendizes. Ensina capoeira não só no Brasil, mas também na Austrália, Japão e outros países. Tony vem uma vez por ano ao Japão, em julho, e passa um mês instruindo os alunos. Desta vez, apresentou uma demonstração de capoeira no festival. "Sinto que este festival é muito especial. Tem a energia das pessoas que esperaram um ano por ele. É um evento em que todos se divertem e fico feliz em ver tantos brasileiros por aqui. É um máximo ver a cultura brasileira como capoeira, samba e samba-reggae."

カポエラのメストレ(師匠)であるトニーさんはパイア州のサルバドール出身。さすがに精悍で貫録があり、弟子たちに囲まれていました。ブラジルだけでなく、オーストラリア、日本など各国でカポエラを教えているそうです。日本には毎年7月に1か月ほど滞在して生徒たちを指導していて、今年はフェスティバルでパフォーマンスを披露しました。「このフェスティバルには特別なものを感じる。人々が一年間待っていたというエネルギーがあるんだ。みんなが楽しめるイベントだし、ブラジル人がたくさん来ているのを見るとうれしくなるよ。カポエラ、サンバ、サンバヘギなど、ブラジルの文化が見られるところも最高だね。」



Delícias Brasileiras



Dobradinha

Esse é o nome da culinária para o bucho de animais, em especial do boi. Essa comida é cozida em pequenos pedaços. É prato tradicional da cozinha do norte de Portugal e de diversas regiões Brasil.

ドブラディーニャ

これは、動物の胃袋、特に牛の胃袋を使った料理で、細かく刻んだ胃袋を調理したものです。ポルトガル本国の北部やブラジルの様々な地域の伝統料理の一つです。



Churro

De origem de Portugal, muito popular nos países latino-americanos. A massa é de farinha de trigo e água, em formato cilíndrico e frito em óleo vegetal. Pode ter camada de açúcar por fora. No Brasil, o doce tem recheio de doce de leite ou chocolate.

チュロス

ポルトガル本国に起源を持つ、ラテンアメリカの国々で大変人気のスイーツです。生地は小麦粉と水で出来ており、円筒形にした生地を植物油で揚げます。出来上がりには周りに砂糖を振りかけても又おいしいです。ブラジルでは、生地の中心部に練乳やチョコレートを入れて食べることが多いです。



Pão de queijo

Receita tipicamente brasileira, dos estados de Goiás e Minas Gerais. A origem é incerta, mas parece que existe desde o século XVIII em Minas Gerais.

ポン・デ・ケイジョ (チーズパン)

ゴイアス州やミナス・ジェライス州発祥の、典型的なブラジル料理です。その起源ははっきりとはしていませんが、ミナス・ジェライス州では18世紀頃にはすでに存在していたようです。

ブラジル料

Durante o VII Festival Brasil/Brazilian Day Japan 2012, o público fez filas para poder experimentar os diferentes tipos de comida brasileira. A seguir apresentamos algumas informações sobre essas delícias:

第7回2012年ブラジルフエスティバル開催期間中、多くの来場者は様々な種類のブラジル料理を求めて長い行列を作りました。それらブラジル料理の中から幾つかを紹介します。



Tapioca

Prato tipicamente brasileiro, de origem indígena tupi-guarani. É feito com a fécula extraída da mandioca, também conhecida como tapioca ou polvilho doce. Espalha a massas na frigideira aquecida e vira um tipo de panqueca ou crepe. O recheio varia, mas o mais tradicional é feito com coco e queijo.

タピオカ

原住民ツピ・グアラニーの料理に起源を持つ、ブラジルの典型的な料理です。キャッサバ芋から抽出したデンプンで出来ており、タピオカやキャッサバ粉として知られています。加熱したフライパンに粉を広げ加熱するとパンケーキやクレープのような生地になります。その中にいろいろな具を挟み食しますが、特に伝統的なのはココナッツとチーズを挟むものです。

Fonte: Wikipédia / 出典: Wikipedia

design &
gráfica
印刷

Revistas
Livros
Catálogos
Company Profile
Folders
Flyers
Calendário
Decoração de estande
Cartões de visita
Point Card
Banners
Cartazes
Panfletos
Placas, Etc...

雑誌
本
カタログ
カレンダー
フォルダー
フライヤー
名刺
ポイントカード
バナー
ポスター
パンフレット
大判インクジェット
メニュー
看板



株式会社 Synergy Holdings
〒134-0088
東京都江戸川区西葛西6-5-8-201
Tel: 03-6869-0409
Fax: 03-6808-0318



Trabalho pela educação



教育のための活動

Entidades se mobilizam para oferecer
educação reconhecida pelo governo japonês

日本政府の認可を受けた
教育提供を目指して

Por Claudio Endo

As escolas brasileiras ainda lutam para se manter financeiramente desde que a quantidade de alunos diminuiu repentinamente a partir do segundo semestre de 2008.

Um levantamento do Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia do Japão, de 2010, mostrou que quase 20% das escolas brasileiras, de um total de 90, fecharam no primeiro ano após a de-

flagração da crise econômica mundial, entre dezembro de 2008 e dezembro de 2009. Todas elas não tinham reconhecimento do governo japonês, o que impedia o repasse de subsídios.

Se as instituições que fecharam tivessem reconhecimento do governo como kakushu gakkoo (escola vocacional), poderiam ter recebido subsídios para continuarem funcionando.

Atualmente, a NPO Associação das Escolas Brasi-

記事: クラウジオ・エンドウ

2008年後半に生徒数が激減して以来、ブラジル人学校は依然として財政難に苦しんでいる。文部科学省が行った2010年の調査では、世界経済危機後の一年間（2008年12月から2009年12月）に、国内にそれまであった90校のブラジル人学校のうち約2割が閉校となった。これらの学校は学校法人として認可されていなかったため、補助金の受給対象とならなかった。閉校となった学校が各種学校の認可を受けていたとしたら、補助金で運営を継続できていたかもしれない。

現在、NPOの在日ブラジル学校協議会(AEBJ)のブラジル人学校リストには68校が掲載されており、そのうち同協会に加盟しているのは35校となっている。同協会のマリア・シズコ・ヨシダ会長は、「今の状況になったのは当然のことだ。

leiras no Japão (AEBJ) tem catalogadas 68 unidades, sendo que 35 são associadas. "Toda essa situação é natural. Se a comunidade diminui, tudo vai diminuir proporcionalmente, não somente as escolas brasileiras", disse a presidente da AEBJ, Maria Shizuko Yoshida. "A infraestrutura que foi montada no passado não tem como se sustentar com essa redução drástica que ocorreu. Não foi uma coisa gradativa, foi súbita. Via de regra, as escolas brasileiras dependem das mensalida-

des que os pais pagam para cumprir com seus compromissos, pagando impostos, despesas fixas, salários", alegou.

Se o número de alunos cai, não tem como a escola se sustentar, justifica a presidente da AEBJ. Sua visão, no entanto, tende a ser otimista. "A comunidade brasileira vai continuar existindo no Japão, então escolas brasileiras também continuarão existindo, provavelmente numa quantidade um pouco menor", afirmou.

コミュニティが小さくなれば、それに伴ってすべてが縮小されるのは仕方のないことで、これはブラジル人学校に限ったことではない」と話す。「(ブラジル人が)急減したなかで、これまでに築かれた設備を維持していくのは不可能だ。段階的なものではなく突然の変化だった。当然のことながらブラジル人学校は税金やその他の固定出費、給与の支払いなど様々な出費があるなかでやりくりしながら親御さんたちが払う月謝に依存している」とも述べ、生徒数が減れば学校経営は難しくなるとしながらも、「日本国内のブラジル人コミュニティは存続するし、ブラジル人学校も規模は縮小するだろうが存続していくだろう」と楽観的な考えを示した。

Hamamatsu

A prefeitura de Hamamatsu (Shizuoka) mantém um projeto que pretende acabar com o número de crianças estrangeiras fora das escolas. Colocado em prática no ano passado, a ideia é fazer um levantamento detalhado nas escolas japonesas e estrangeiras (incluindo as brasileiras) e, com base nas famílias registradas em Hamamatsu, verificar em quais domicílios se encontram as crianças que não estudam.

A implantação do novo sistema de registro de estrangeiros, ocorrida em julho, no entanto, permite um melhor controle sobre a

situação atual das famílias.

O chefe da divisão de Relações Internacionais da prefeitura de Hamamatsu, Fumihiko Yamashita, disse, no encerramento do ano fiscal de 2011, foram detectados 13 crianças estrangeiras que não frequentavam escola. "Ainda não chegamos ao número zero, mas atualmente os responsáveis pelo projeto estão acompanhando a situação delas e sugerindo que estudem", disse.

O pequeno número de crianças fora das escolas surpreendeu até mesmo a prefeitura, já que até então

浜松市役所では外国籍の不就学児童・生徒をゼロにするための取組みを行っている。昨年から実施されているこの取組みでは、外国人の住民登録データをもとに日本の学校とブラジル人学校を含む外国人学校で詳細な調査を行い、不就学の子供のいる家庭がないかを調べている。今年7月に施行された新しい在留管理制度によって、各世帯の現況が把握しやすくなった。浜松市国際課の山下文彦課長によると、2011年度末現在の外国人不就学児童・生徒の数は13人だった。「まだゼロにはいっていないが、担当者がこうした子供たちの状況を見守りながら、就学するよう促している」（山本課長）。

それまで外国人不就学児童・生徒の数は明らかになっていなかったこともあり、実際の数字がこれほど少なかったことは市側にとっても



Fumihiko Yamashita: Prefeitura de Hamamatsu quer acabar com estrangeiros fora das escolas

外国人の不就学児童・生徒ゼロを
目指す浜松市国際課の
山下文彦課長



não se sabia exatamente a quantidade de estrangeiros que não estudam. Segundo Yamashita, os dados de junho deste ano mostram que 875 brasileiros estudam nas escolas públicas japonesas de Hamamatsu, tanto no shoogakkoo como no chuugakkoo. Esse nú-

mero representa 59% das crianças estrangeiras em idade escolar residentes na cidade. A população total de brasileiros era de 11.683 em setembro deste ano e Hamamatsu continua sendo a cidade com a maior comunidade verde-amarela no Japão.

驚きの結果だった。山下課長によると、今年6月のデータでは浜松市内の公立の小中学校に通うブラジル人の児童・生徒数は875名で、この数は市内在住の義務教育就学年齢に相当する外国人の子供の59%にあたる。今年9月の浜松市在住のブラジル人の数は1万1683人と、依然として日本一ブラジル人の多い市となっている。

Waldorf

O Japão ainda tem critérios rigorosos para reconhecer as escolas internacionais, nas quais se incluem as brasileiras. "Essas escolas desempenham seu papel na sociedade, mas por não serem formalmente reconhecidas, não recebem financiamento, não têm diploma válido e a sociedade olha com discriminação", disse Daisuke Onuki, 51 anos, professor de Estudos Internacionais da Universidade Tokai e conselheiro da

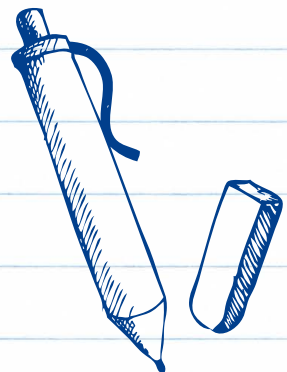
Steiner Gakuen, uma escola do método Waldorf localizada em Kanagawa.

Onuki faz parte de um movimento que tem atuado para que o governo aprove essas instituições de ensino. O grupo central desse movimento é chamado Tokyo Schule, formado por free schools que atendem crianças que não se dão bem nas escolas normais, do tipo vítimas de ijime ou que não gostam do ritmo de ensino das instituições

シュタイナー教育

日本はブラジル人学校を含むインターナショナルスクールに対し厳しい認可基準を設定している。「これらの学校は児童生徒の受け皿として社会的な役割を果たしているが、正式に認可されていないことから資金援助が受けられず、卒業資格も認められず、社会から差別的な目で見られている」と語るのは、東海大学国際学科教授で、神奈川県にあるシュタイナー学校のアドバイザーも勤める小貫大輔氏(51)。

小貫教授は日本政府に対しこれらの学校を認可するよう求める活動にも携わっている。その活動で中心的役割を果たしているのは、いじめ被害者や公立学校での教育を苦手



Professor Daisuke Onuki faz parte de movimento para o governo japonês reconhecer escolas alternativas do Japão

小貫大輔教授は国内でオルタナティブ教育を行う学校の認可を求める運動に携わる

públicas. "Muitas vezes a criança acaba ficando em casa, mas as free schools nasceram para atender esses alunos em ambiente fora das escolas formais e procuram oferecer educação de forma mais alternativa, sem seguir as regras do sistema de ensino japonês", disse o professor. Ele faz parte do grupo das escolas Waldorf, que seguem o princípio da Pedagogia Waldorf, do pensador Rudolf Steiner. Segundo Onuki, no mundo inteiro existem mais de mil escolas dessa pedagogia, sendo cinco grandes no Japão e muitas outras pequenas. As cinco escolas grandes atendem de 100 a 200 alunos, ou até mais.

"Aqui no Japão, a escola pública é gratuita e o aluno recebe todos os direitos. Mas nesse tipo de escola é preciso pagar, sem direito a nada. A ideia do projeto é criar um mecanismo formal para reconhecer as escolas alternativas."

O professor afirma que sempre vão existir escolas brasileiras no Japão. "Seria bom se elas tivessem reconhecimento formal do governo japonês para poder oferecer educação a um preço mais baixo e dar um diploma válido de graduação"

Segundo Onuki, as escolas Waldorf não utilizam livros didáticos e os alunos criam seus próprios cadernos. Não há provas para crianças pequenas. As free schools têm um método de dar bastante liberdade aos alunos em termos de horários, e eles estudam menos em relação às escolas normais.

O professor morou no Brasil por 13 anos. Nos primeiros 5 anos foi voluntário da favela Monte Azul, em São Paulo, onde realizava campanha de prevenção de Aids. Trabalhou mais 7 anos e meio para a Jica (Agência de Cooperação Internacional do Japão) em Fortaleza e São Paulo, como consultor na área de educação de saúde.

とする児童生徒など、一般の学校教育になじめない子供たちを受け入れるフリースクールの組織である東京シュレーダ。「多くの場合、こうした子供たちは家にこもりがちになるが、フリースクールは普通の学校以外で、日本の学校システムのルールに従わない教育の選択肢を与えるために生まれた」と小貫教授は説明する。

同教授は思想家のルドルフ・シュタイナーが提唱したウォルドルフ教育理論を実践するシュタイナー学校の団体にも加わっている。小貫氏によると、世界には1000校を超えるシュタイナー学校がある。日本国内では小規模なものが大半だが、生徒数が100名から200名以上の大規模なものも5校ある。「日本の公立学校は無償で、児童生徒はすべての権利を享受しているが、一方で、シュタイナー学校などに通う子どもたちは授業料は有料で、何の権利も得られない。私たちの活動はオルタナティブスクールを認可する公的なメカニズムの構築を提唱している。」

小貫教授もまたブラジル人学校は今後も存続するだろうと語った上で、「日本政府から正式な認可を受け、授業料を抑え、卒業資格が認められるようになればいい」と語る。同教授によると、シュタイナー学校では教科書は使用せず、生徒は自らノートを作り、小さな子供たちにはテストは行わないという。フリースクールでは生徒に対し時間に関してより自由を与えており、普通の学校と比べて勉強する時間も短い。

小貫教授はブラジルで13年暮らした経験を持つ。最初の5年間はサンパウロのモンチアズルというファヴェーラでボランティア活動に従事し、エイズ予防の啓発活動を行っていた。その後フォルタレーザとサンパウロで7年間JICA健康教育専門家として活動した。



Maria Shizuko Yoshida: NPO AEBJ prevê que comunidade brasileira vai continuar no Japão
在日ブラジル人学校教会のマリア・シズコ・ヨシダ会長：「ブラジルコミュニティは今後も存続するだろう」

AEBJ vira NPO

Em agosto deste ano, a Associação das Escolas Brasileiras no Japão se tornou oficialmente uma NPO (non-profit organization, ou organização sem fins lucrativos).

"As perspectivas são melhores do que quando éramos apenas uma associação. Uma NPO adquire mais credibilidade, aumentam as chances de participar de projetos do governo, beneficiando a comunidade onde o projeto está sendo realizado e pagando os custos com a verba que o governo libera", disse Yoshida.

在日ブラジル学校協議会がNPO法人に

今年8月、在日ブラジル人学校協議会は特定非営利活動団体(NPO)として認可された。「認可を受けたことで、以前にくらべ今後の見通しがよくなった。NPOになると信頼性も高まり、政府のプロジェクトなどに参加する機会も増え、そうしたプロジェクトの実施対象となるブラジル人コミュニティのためにもなり、助成金を必要経費の支払いに利用することもできる」とヨシダ会長は話す。

Ensino de português

O Instituto Educare, da professora Maria Shizuko Yoshida, localizada em Ibaraki, dá aulas de alfabetização para alunos brasileiros que frequentam escola japonesa. A iniciativa começou nesse ano e atualmente quatro jovens, que vão no shoogakko, participam desse ensino. Uma professora formada em Letras no Brasil, especializada em alfabetização, é quem ministra as aulas das 16h30 às 18h, de segunda à sexta-feira. Uma professora de história e ge-

ografia também faz parte do corpo docente desse reforço do idioma português. "As crianças aprendem não só a língua portuguesa, mas também a história, a geografia e aspectos culturais do Brasil. Além disso, elas participam das atividades da escola nas datas comemorativas do Brasil para vivenciar um pouco a atmosfera brasileira", disse Shizuko, que considera importante esse reforço escolar para que os jovens mantenham os laços e a identidade com o Brasil.

ポルトガル語教育

茨城県にあるブラジル人学校インストゥート・エドゥカール(吉田・マリア・シズコ校長)では、日本の学校に通うブラジル人の子供向けにポルトガル語の識字教室を実施している。今年から始まったこの取組みには、現在小学校に通う4人の児童が参加している。同教室は月曜から金曜の午後4時30分から6時まで開かれており、ブラジルの大学の文学部で識字教育を専攻した教師が授業を行っている。歴史と地理を教える先生1名もこのポルトガル語補習クラスを担当教師に名を連ねている。吉田校長は、こうした補習授業は子供たちがブラジルとのつながりやアイデンティティーを失わないために重要だと考えており、「生徒たちはポルトガル語だけでなく、ブラジルの歴史、地理、その他の文化面についても学び、ブラジルの雰囲気を経験するためにブラジルの祝日に行われる学校行事にも参加している」と話す。

PARCERIA ENTRE A ESCOLA BRASILEIRA NO JAPÃO E A ESCOLA PÚBLICA JAPONESA

ブラジル人学校と日本の公立学校との協力

Por Toshio Shibasaki (NPO Action for Better International Community-ABIC)
柴崎敏男 (NPO法人 国際社会貢献センター)



A principal razão para a existência da escola brasileira no Japão é a vontade dos pais de aplicar a educação aos filhos dentro da sua própria cultura, a partir da perspectiva de criação da identidade da criança para o aprendizado do sistema escolar brasileiro. A outra razão é o acolhimento das crianças que não conseguiram se adaptar ao sistema escolar japonês.

Mas atualmente as escolas brasileiras estão enfrentando dificuldades administrativas, e sua existência na condição de negócio tornou-se muito difícil por causa da redução significativa no número de alunos por influência da crise econômica, e ainda estamos

enfrentam essa situação sem poder diminuir o número de professores. Então, agora precisamos repensar o sentido de existência da escola brasileira no Japão.

As crianças brasileiras que estão vindo para o Japão têm a oportunidade de estabelecer uma ponte cultural entre o Brasil e o Japão, mas infelizmente esse processo não está ocorrendo — satisfatoriamente, o que significa uma enorme perda tanto para o Japão como para o Brasil.

É necessário enriquecer a língua, que é a base fundamental da comunicação para fortalecer o desempenho escolar da criança.

Em primeiro lugar, a educação na língua japonesa:

- A educação na língua japonesa em escolas públicas japonesas é insuficiente, dependendo da região, tornando a educação no idioma japonês esporádica o que compromete a aprendizagem em determinadas matérias. Existindo a necessidade de se resolver essa situação com melhorias o mais rápido possível, pois esse problema afeta gravemente o curso subsequente da educação que é a escolha de uma profissão no futuro.

- Há uma classe de ensino do idioma japonês nas escolas brasileiras, mas infelizmente o ensino é em um nível que não qualifica o aluno para trabalhar na sociedade japonesa. Se considerarmos a sério o fato de que muitas crianças brasileiras permanecem no Japão, fica claro que é necessário enriquecer o Sistema Educacional. Há pouco apoio público, a não ser em algumas áreas onde é exigido.

ブラジル人学校の存在意義を考えると、一つはアイデンティティの確立という観点から自国文化で教育を施したいという保護者・本人の気持ちにこたえるということ、次に日本の教育になじめない子供たちの受け皿としての存在意義があります。

しかし、生徒数が大幅に減ってから、その経営状況も悪化し存在そのものが難しくなっていることと、教員の数も減らざるを得ないという現状を見るとこのままで良いのか、と大変に心配しています。その中でもその存在意義を果たすためにどうするべきか考えてみましょう。

日本に來ている子どもたちは、ブラジルと日本の架け橋になれる機会を持っているが、それが十分に活かされていないことは、本人にとっても、ブラジルと日本の両国にとっても大きな損失です。彼らが学力をつけるには、まず、コミュニケーションの基本である言語教育の充実がまず必要です。

一つは日本語教育:

・日本の公立学校での日本語教育、特に教科学習に十分な日本語教育は関係者が努力しているが、現状では不十分であり、特に散在地域での対応が問題と思われま。その後の進路、将来の職業選択にも大きく影響するので早急に改善をする必要があります。

・ブラジル人学校でも日本語教育の授業がありますが、残念ながら今のやり方では日本の社会で働くレベルには達し得ません。多くの子供たちが日本に残るという現状を考えた場合、本格的に日本語教育(と言うより日本語による学科教育)を充実する必要があります。公的な支援が必要ですが一部の地域以外は殆どありません。

Em segundo lugar, a educação na língua materna:

- As crianças que estão frequentando a escola pública no Japão têm a oportunidade de aprender a língua japonesa, mas ao mesmo tempo há alguns casos que estão perdendo a capacidade de se comunicar na língua materna, por falta de tempo e oportunidades de falar em português. Não conseguindo falar bem em japonês que é insuficiente, assim como perdendo a capacidade de se comunicar em português, de forma que essas crianças não conseguem expressar os seus sentimentos em nenhuma das duas línguas. Nós os chamamos de “Double Limited (Dupla Limitação)”. Neste caso, as crianças também não conseguem se comunicar dentro do próprio lar, perdendo a perspectiva para futuro. Aprender a língua materna na escola pública seria o ideal, mas é realmente difícil.

Pensando nestes assuntos, notamos que muito é importante estabelecermos uma parceria entre a escola brasileira e a escola pública japonesa para aumentarmos os recursos humanos e as chance de um futuro promissor. Desta forma as crianças brasileiras que estão frequentando a escola pública japonesa

poderiam aprender a língua materna depois do horário escolar, e as crianças que estão frequentando a escola brasileira poderiam aprender as matérias em língua japonesa da mesma forma com reforço de aulas extras. Algumas escolas brasileiras pouco a pouco já deram início a esta tentativa, mas é necessário obtermos o suporte público do Governo Japonês, pelo Ministério da Educação e Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia (MEXT), pelas prefeituras, e pelas Secretarias de Educação de cada prefeitura.

Outra coisa muito importante é o curso de "formação profissional" essencial para uma oportunidade de olharmos para a realidade das escolas de olho no futuro. A formação profissional é uma educação que promove a conexão entre a educação escolar e a sociedade. Eu acredito que estamos conscientes de que esta atividade é bastante importante. Em algumas escolas isso está mudando na prática, com resultados positivos sobre formação profissional por meio de experimentos, do contrário poderá tirar a motivação das crianças de alimentar um sonho para o futuro.

二つ目は母語教育:

日本の公立学校に通っている児童生徒は日本語を学ぶ一方、ポルトガル語を学ぶ機会が無く、母語能力が喪失されているケースがあります。日本語が不十分なまま母語能力を失われることで、どちらの言語でも自分の気持ちを表すことが出来ない、いわゆる“ダブルリミテッド”となっている子供たちが多くいます。これでは、家庭内コミュニケーションすら十分にできず、また将来の展望も無くなります。公立学校で母語保障をすることが理想ですが、現実には難しい状況です。

これらを考え合わせると、日本の公立学校に通っている子供たちには放課後にポルトガル語で授業をし、ブラジル人学校に通っている子供たちには放課後に日本語での教科学習をする、というブラジル人学校と日本の公立学校との協力が、子どもたちを社会で活躍できる人材に育てるには不可欠と考えます。いくつかのブラジル人学校では小規模に始めましたが本格的に始めるには日本の文部科学省(MEXT)や自治体の教育委員会の公的支援が必要で、それに向かって一歩進んで欲しいと思っています。

もう一つ重要なこととして、進路を考える機会を与える「職業教育」も不可欠で、学校も現実をみて、将来を考えた社会とのつながりを考えた教育を取り上げて頂きたいと思います。将来の夢を描かせることが子どもたちのモチベーションになるということからこの活動は大変に重要なものと考えていますし、いくつかの学校での実践で子どもの考えが変わった事実からもその重要性を実感しています。

Retrospectiva da minha trajetória no Brasil

Para fortalecimento maior das relações nipo-brasileiras 私のブラジルとの歩みー日伯関係の更なる強化を願ってー

Minha relação com o Brasil começou há mais de 30 anos, quando pisei em solo brasileiro pela primeira vez em 1975, dois anos depois de ingressar na Mitsui Bussan. Nesse período, morei lá por 20 anos no total, em quatro estadias diferentes, incluindo a temporada de estudos para aprender o português, testemunhando as transformações do País em diversas fases. Justamente por isso, fico tão impressionado com o atual crescimento do Brasil, em comparação com 20 a 30 anos atrás, que sinto como se tivesse passado muito mais tempo nessas últimas décadas. Além disso, sinto extremamente feliz com o sucesso do Brasil, e a minha expectativa para que o País continue crescendo é maior que a de qualquer outra pessoa.

Com exceção da minha primeira estadia no Brasil, na qual me dediquei aos estudos de português durante um ano e meio desde o início de 1976, relembro as outras três temporadas que passei lá a trabalho, percebo claramente que esses períodos coincidem com fases marcantes da história de crescimento brasileiro. Aproveitarei esta oportunidade para recordar cada uma dessas temporadas e as transformações do Brasil.

A minha primeira temporada de trabalho no Brasil durou seis anos, entre 1977 e 1983. Nos últimos anos desse período, a ditadura brasileira, que havia começado em 1964, já estava com seus dias contados e a sociedade brasileira vivia um clima de agitação diante do aumento da voz da população que reivindicava a democratização do País. No contexto econômico, o Brasil vivia uma fase difícil, com problemas de acúmulo

de dívidas causadas pelos investimentos grandes feitos na época do crescimento, juros altos no cenário mundial, alta dos preços do petróleo, que culminaram na moratória de dívidas externas decretada pelo governo em 1982. Nessa situação, as empresas eram obrigadas a fazer novos empréstimos para quitar as dívidas e manter os negócios em pé. No meu trabalho, por exemplo, houve um episódio que retrata bem essa época. A Mitsui entrou no projeto de modernização do transporte ferroviário da região metropolitana do Rio de Janeiro, realizada pela Rede Ferroviária Federal, sem ter de participar do leilão, aproveitando o benefício concedido para empresa que garantisse o empréstimo necessário para adquirir materiais e equipamentos do Japão, mais verba equivalente ao dobro do valor do empréstimo. Através desse projeto, conseguimos expandir rapidamente nossos empreendimentos na área de infraestrutura ferroviária.

A minha segunda temporada de trabalho no Brasil foi de 1989 a 1995. Nesses seis anos, o primeiro presidente da República eleito pelo voto direto, Fernando Collor de Mello, sucedeu o primeiro presidente civil pós-ditadura militar José Sarney e colocou em prática diversas políticas inovadoras, que os governos anteriores não haviam conseguido realizar, como abertura do mercado, reforma de comércio externo e de-



Takao Omae 大前 孝雄氏

私のブラジルとの関わりは1973年に三井物産入社後、1975年に初めてブラジルの地に足を踏み入れて以来、かれこれ30年以上に及びます。その間、現地で生活していた期間は、語学研修時代も含め都合4回の駐在、通算20年を超え、その節々でブラジルという国の変化を目の当たりにしてきました。それだけに、20年前、30年前と比べ現在のブラジルの成長ぶりは正に隔世の感があり、こうした成長ぶりに対する喜びと今後の更なる成長に対する大きな期待を誰よりも強く抱くものの一人です。

語学研修でブラジルに滞在した1976年初頭からの1年半はさておき、私の過去3度に亘る駐在を振り返ると、夫々がブラジル発展の歴史の節目に当たっていたことを強く感じます。ここでは夫々の駐在期間を振り返りながら、これまでのブラジルの変貌を回顧してみたいと思います。

最初の駐在は1977年から1983年までの6年間、その後半は政治的には1964年に始まった軍事政権の末期に当たり民主主義の実現を求める国民の気運が盛り上がり社会全体が騒然としておりました。経済的にも高度成長期に行われた大型設備投資に起因する累積債務、世界的な高金利、原油価格の高騰が重なり、1982年には債務返済不能に陥るという多難な時代に入りました。フレッシュマネーを借り入れ、それを返済に回すという自転車操業を余儀無くされ、私の仕事に照らしてその一例を挙げれば、国営企業であるブラジル連邦鉄道のリオ大都市圏近郊鉄道近代化プロジェクトにおいて日本からの資機材調達に必要なタイドローンとその倍額のフレッシュマネーを抱き合わせて調達すれば入札が免除されるという恩典に浴し鉄道インフラ分野でのビジネスを一気に拡大した時代でした。

二度目の駐在は1989年から1995年までの6年間、民生初代のサルネイ大統領に次いで初めて国民の直接選挙で選ばれたコロール大統領は市場開放政策、貿易自由化、政府系企業

mocratização de empresas federais. Porém, foi um período de muitas dificuldades para a população, que sofria com hiperinflação de quatro dígitos entre 1990 e 1994. Os preços de produtos mudavam diariamente, as pessoas corriam para supermercado logo após o pagamento do salário para fazer compras, os cardápios dos restaurantes eram escritos com lápis para que pudessem ser apagados e reescritos a qualquer momento. Houve vários exemplos como esses que surpreenderam os japoneses como eu que não estavam acostumados com a inflação. Em meio a essa situação caótica, estabilização da economia doméstica se tornou a questão de prioridade absoluta para o governo, que necessitava conquistar o apoio da população ao novo regime político. Para isso foram tomadas várias medidas de choque, entre eles, o congelamento de 80% dos saldos das contas bancárias, que causou tumultos no mercado. É impossível esquecer essa experiência. Na área comercial, o Brasil foi impedido de receber novos créditos por ter se tornado o país com a maior dívida externa entre as nações em desenvolvimento. Em consequência, nós e as outras empresas japonesas no Brasil passamos a não receber mais propostas de exportação em grande escala do Japão.

A minha última temporada durou oito anos, entre 2000 e 2008. Nesse período, o presidente Fernando Henrique Cardoso conseguiu estabilizar a economia brasileira com o Plano Real, recuperando a credibilidade do mercado financeiro internacional, e em janeiro de 2003, o Partido dos Trabalhadores, liderado pelo Presidente Luís Inácio Lula da Silva assumiu o

poder pela primeira vez. Lula seguiu as políticas macroeconômicas do governo anterior e as aplicou de modo pragmático para estabilizar ainda mais o mercado. Mais tarde, a alta das matérias-primas e o mercado interno aquecido pelo crescimento da classe média, favoreceram o Brasil a avançar rapidamente e se tornar um país mais estável política e economicamente durante os seis anos do governo Lula. Nessa onda, a Mitsui também aproveitou a oportunidade para acelerar e ampliar as atividades comerciais com o Brasil.

Nessas últimas décadas, o Brasil passou por uma enorme transformação. Hoje é uma grande potência reconhecida por todos e desperta a atenção do mundo inteiro. Eu passei boa parte da minha vida profissional no Brasil e considero-o como se fosse minha segunda Pátria. Por isso, sinto uma grande satisfação ao ver o crescimento do País e ao mesmo tempo, estou cada vez mais convicto de que o Japão deve buscar fortalecer ainda mais, com parceria público-privada, os relacionamentos com o Brasil. Não seria exagero dizer que está chegando a hora de dar um impulso para construirmos uma relação bilateral, que beneficie os dois países, aproveitando a longa história de cooperação japonesa, inclusive nos grandes projetos nacionais brasileiros e também a credibilidade que nós temos graças à alta reputação que os 1,5 milhão de nikkeis adquiriram no Brasil durante 100 anos, que são grandes vantagens para nós que nenhum outro país tem.

Takao Omae
Conselheiro da Mitsui & Co., Ltd.
Chairman, Sub-Committee, Japan-Brazil
Economic Committee, Keidanren



の民営化等、これまでの政権が成し得なかった斬新な政策を実施しました。然しながら、1990-1994年はインフレ率が四桁台に跳ね上がり国民がハイパーインフレに苦しんだ苦難と混乱の時代でした。毎日商品の値札が張り替えられていたこと、給料を貰うと直ぐスーパーマーケットに走り物に換えたこと、レストランのメニューがいつでも書き換えられるよう鉛筆書きであったこと等々、インフレに馴染みの薄い日本人にとっては驚きの連続でした。こうした混乱の中で文民政権への国民の支持を取り付けるため国内経済の安定化を果たすことは政府にとって至上命令であり、そのため数々の「ショック療法」が実施されましたが、その一つとして唐突に行われた預金の80%凍結措置に市場が大混乱したことを今でも鮮明に思い出します。ビジネス面では、ブラジルが発展途上国最大の対外債務を抱え新規クレジットが得られず、我々日本企業にとっても日本からの大型輸出商談が途絶えた時代でした。

最後は三井物産代表として駐在した2000年から2008年迄の8年間、レアル計画により国際金融界の信用を取り戻し、経済の安定化を果たしたカルドゾ大統領に続き、2003年1月、ルーラ大統領率いる初めての労働党政権が誕生、前政権のマクロ経済政策を継承した現実的な経済運営によって市場の安定化が進み、その後、資源価格の高騰、中間所得者層の拡大が内需を振興するといった追い風にも恵まれ、ルーラ政権6年間で一気にブラジルの政治・経済の安定化が進みました。この流れに乗って三井物産は一気にブラジルとのビジネスを加速、拡大しました。

こうした時代の変遷を経て、ブラジルは大きな変貌を遂げました。今やブラジルは自他ともに認める大国となり、世界の大きな注目を浴びています。会社生活の大半をブラジルとともに過ごしてきた私にとって、ブラジルは謂わば第二の母国とも言える存在であり、それだけにこの成長振りを誰よりも嬉しく思う一方、だからこそ今後我が国は官民一体となって一層この国との関係強化を図っていくべきとの思いを強くしています。大型ナショナルプロジェクトの実施を含めた長年に亘る協力の実績と100年を経て150万人を超える日系社会が綿々と築き上げたブラジル社会での高い評価と信頼という他国を凌駕した優位性を生かし、お互いにWIN-WINの関係を構築していこうとのモメンタムを作り上げる時が今まさに到来していると言っても過言ではないと思います。

* 三井物産株式会社 顧問
経団連日本ブラジル経済委員会企画部会長
大前 孝雄氏

2012 Brazil Economic Conference

Fotos: Masato Shibata e Robert Gilhooly



株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.

*Sempre
com
você!*



Emprego em várias
regiões do Japão

**AICHI • FUKUOKA
FUKUSHIMA
GUNMA • HYOGO
IBARAKI • KANAGAWA
SAITAMA • SHIGA
TOCHIGI**

www.kowa-corp.com

〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170

Importadora de produtos

南米食品の輸入卸業者

(株)G&C CORPORATION



www.gyc-corp.com

CALENDÁRIO | カレンダー

Eventos イベント

FEBRAMEC

19ª Feira Brasileira da Mecânica
Data: 04 de março de 2013 até 08 de março de 2013
Local: Centro de Eventos FIERGS (Porto Alegre/RS)
Homepage: <http://www.febramec.com.br>

FEBRAMEC

第19回ブラジルメカニックフェア
開催期間: 2013年3月4日から2013年3月8日
開催場所: FIERGS イベントセンター (リオ・グランデ・ド・スル州ポルト・アレグレ)
ホームページ: <http://www.febramec.com.br>

COUROMODA

40ª Feira Internacional de Calçados, Artefatos de Couro e Acessórios de Moda
Data: 14 de janeiro de 2013 até 17 de janeiro de 2013
Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi (São Paulo/SP)
Homepage: <http://www.couromoda.com>

COUROMODA (レザーファッション)

第40回シューズ・レザーアイテム・ファッションアクセサリー国際フェア
開催期間: 2013年1月14日から2013年1月17日
開催場所: Anhembi 展示パビリオン (サン・パウロ州サン・パウロ)
ホームページ: <http://www.couromoda.com>

VITORIA STONE FAIR 2013

35ª Feira Internacional Do Mármore E Granito - Vitória Stone Fair 2013
Data: 26 de fevereiro de 2013 até 01 de março de 2013
Local: Parque de Exposições Floriano Varejão (Serra/ES)
Homepage: <http://www.vitoriastonefair.com.br>

ヴィトリア・ストーン・フェア2013

第35回大理石と花崗岩の国際フェア-ヴィトリア・ストーン・フェア2013
開催期間: 2013年2月26日から2013年3月1日
開催場所: Fliriano Vareja 展示公園 (エスピリト・サントス州セーハ)
ホームページ: <http://www.vitoriastonefair.com.br>

The 47th Supermarket Trade Show

Data: 13 de fevereiro de 2013 até 15 de fevereiro de 2013
Local: Tokyo Big Sight
Homepage: <http://www.smts.jp/english/>

第47回スーパーマーケット・トレードショウ

開催期間: 2013年2月13日から2013年2月15日
開催場所: 東京ビックサイト
ホームページ: <http://www.smts.jp/english/>

The 38th International Food and Beverage Exhibition (Foodex 2013)

Data: 05 de março de 2013 até 08 de março de 2013
Local: Makuhari Messe
Homepage: <http://www3.jma.or.jp/foodex/en/>

第38回国際食品・飲料展 (Foodex 2013)

開催期間: 2013年3月5日から2013年3月8日
開催場所: 幕張メッセ
ホームページ: <http://www3.jma.or.jp/foodex/en/>

COMO SE ASSOCIAR | 会員になるには

Como se filiar à ccbj 会員になるには

PELA INTERNET:

Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço www.ccbj.jp. Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US\$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO

Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ: Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:

〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ507
在日ブラジル商業会議所 事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834

お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
在日ブラジル商業会議所

Tipo da conta: Futsu 普通

Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO

Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade

A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

支払いの詳細

銀行名 三菱東京UFJ銀行
支店名 新丸の内支店
口座種類 普通
口座番号 4817449
口座名義 在日ブラジル商業会議所
振込者名 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人以下の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US\$ 200

会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させて頂きます。



ESCRITÓRIO DA CCBJ

- 在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kitaaooyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061 東京都 港区
北青山 1-4-1
ランジェ青山 507

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447-2834

VISITAS NA CCBJ • 事務所移転のお知らせ

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccb.jp

CCBJ本部に訪れる前に、電話またはメール(adm@ccb.jp)にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所 (CCBJ) の事務局・事務所は平成18年11月に設置されました。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A		
ALFAINTER TRAVEL INC.	03-5473-0545	《TURISM.》
Avance Corporation	0586-43-4511	《RH》
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	《BANCO》
Banco Santander	03-3211-0350	《BANCO》
Bradesco Services	03-3216-7262	《BANCO》
Brastech	03-5738-3797	《RH》 《INF.》
Brastel	03-5637-5900	《TEL.》
Brazil-Japan Ethanol	03-3669-9500	《COM. EXT.》 《ENERG.》
Bompex Japan	045-791-5563	《AL.》 《COM. EXT.》
C		
Café do Centro Japan	045-370-6155	《REST.》
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	《BANCO》
Certec	06-6245-1761	《RH》
Cool Fin	03-5772-6286	《SERV.》
Comunicativo	03-5856-0172	《AG. PROP.》
Contemporary Tech	03-5689-0968	《RH》
CRAZE ASSOCIATION	06-6538-9012	《EVEN./MKT.》
D		
DPT K.K.	052-238-1118	《RH》
E		
Eatwell	03-3895-5263	《REST.》
Eco Heads	03-5114-3442	《CONSULT.》
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	《RD》
Embratur	03-5565-7591	《TURISM.》
F		
Florazul	06-6841-7638	《ACESS. BR.》

Fruta & Fruta	03-3294-1411	《COM. EXT.》 《IND.》 《AL.》,《V.》
G		
G&C Corporation	0594-25-8353	《IMPORT. PROD. PERU.》
Global Investment Asia	03-5791-4637	《CONSULT.》
H		
Hareruya	028-601-7712	《EVEN.》
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	《ADM.FUN.》
H.I.S.	03-5908-2281	《《TURISM.》
I		
Imai Group	03-3260-6060	《AL.》,《COM. EXT.》
ING Bank	03-3217-0301	《BANCO》
INPEX Corporation	03-5572-0200	《ENERG.》 《INVEST.》
Invel Japan Co., Ltd.	03-5413-7722	《PROD.BEL.》
IPC World	03-5484-6500	《MÍDIA》
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	《COR.》
Itaú Unibanco	03-5293-4828	《BANCO》
J		
Jetbras	03-5913-9552	《CONSULT.》 《TURISM.》
K		
K.K. Kaigai Iju Ryokosha	03-3501-4751	《TURISM.》
Kao Corporation	03-3660-7374	《COSM.》 《PROD.HIG.》
Kawasaki Heavy Industries	03-3435-2069	《IND. PES.》
KK T.S.	0495-34-1075	《RH》
Kowa	0270-21-8155	《RH》
L		
Lead-off Japan	03-5464-8170	《AL.》 《COM. EXT.》

M		
Marsh Japan	03-5334-8200	《SE.》
Marubeni Telecom	03-3238-1515	《TELCOM.》
Media Brazil	050-3766-4138	《MÍDIA》
Mitsubishi Heavy Industries	03-6716-3111	《IND.PES.》
Mogi Shoji Co.,Ltd	0466-52-5467	《CONSULT.》 《COM.EXT.》 《C.CIVIL》
Mureka Japan Co., Ltd.	072-234-8225	《DIST.COMP.》
my-koubou	03-5830-0512	《EVEN./MKT.》
N		
Nansei Sekiyu KK	098-882-9555	《ENERG.》
Nichiyu International	0466-45-0041	《TELCOM.》,《ELET.》 《INF.》,《TURISM.》
Nippon Amazon Aluminium	03-3278-8831	《MIN.》
Nippon Fruit Juice	03-3213-2091	《SUCOS》,《COM. EXT.》
Nippon Usiminas	03-3201-6501	《MIN.》
Nissan Motors	045-523-5133	《AUTO.》
Nissei Corporation	0270-76-4477	《MODA》
Nomura Securities	03-3274-2366	《COR.》
O		
Ocean Technology	03-3251-5301	《TEL. INT.》
Oizumi Nippaku Center	0276-62-0814	《NPO》
P		
Petrobras	03-5218-1200	《ENERG.》
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8480	《SET. FIN.》
Programa Disque Saúde	050-6864-6600	《ASSIST.》
Q		
Quantum Inc	03-3509-7830	《AG. PROP.》
S		
Samurai Ginga	03-3280-2199	《MKT.》

Sanshin Transporte	0568-72-3958	《TRANSP. MARIT.》
Santa Fe Relocations Services	03-3589-6982	《MUDANÇ. INT.》
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	《TRANSP. MARIT.》
7 CODE	03-5787-8890	《MÍDIA》
Shiodome Shoji	03-5568-8201	《CONSUL.》
Simoncen Inc.	03-5830-3608	《SERV.》
SUZAN-Mudanças para o Brasil	0276-48-6045	《MUD.INT》
Synergy Holdings	03-6869-0409	《GRAF.》
T		
TAM Airlines	03-5695-1642	《COMP. AER.》
Tadocoro Kougyou	080-5535-9122	《SOL.IND. A. F.》
Tanoue Factory	0553-23-4360	《SOL.IND.》
Tatibana Corporation	0285-21-6611	《TEL.》
Taiyo Corporation	0297-34-1101	《RH》
Tetol Creative	03-5485-0468	《AG. PROP.》
Toluai Trading	0276-20-3280	《MODA》
Transit Telecom Japan	03-6438-9822	《TEL.》
Tunibra Travel	03-3272-2861	《TURISM.》
U		
Unidos Co., Ltd.	03-3280-1025	《REM.》
Unitour	052-571-7111	《TURISM.》
V		
VALE	03-5401-2971	《MIN.》
W		
WEG Japan	045-550-3030	《MOT.》
Wizard Japan	0532-53-8544	《ED.》
Wondertable (Barbacoa)	03-3351-1153	《REST.》
World Links Company	049-288-4401	《TRADING》

《ACESS.BR.》	Acessórios Brasileiros	ブラジル雑貨
《ADM.FUN.》	Administradora de fundos	投信
《AG.PROP.》	Agência de Propaganda	広告
《AL.》	Alimento	食品(卸)
《ASSIST.》	Assistencial	ケア、看護
《AUTO.》	Automotivo	四輪
《BANCO》	Banco	銀行
《COM.EXT.》	Comércio Exterior	食材輸入
《COMP. AER.》	Companhia Aérea	航空会社
《CONSULT.》	Consultoria	コンサルティング
《COR.》	Corretora	証券
《COSM.》	Cosméticos	化粧品
《C.CIVIL》	Construção	建設

《DIST.COMP.》	Distribuidor de Computador	コンピューター機器代理店
《ED.》	Educação	教育・学校
《ELET.》	Eletrônicos	家電・IT製品
《ENERG.》	Energia	エネルギー
《GRAF.》	Grafica	印刷
《EVEN./MKT.》	Eventos/ Marketing	イベント
《IMPORT. PROD. PERU.》	Importadora de Produtos peruanos	(ベレー食材)輸入業者
《IND.》	Indústria	食品(加工)
《INVEST.》	Investimentos	エネルギー特別会社
《IND.PES.》	Indústria Pesada	重工
《INF.》	Informática	情報科学
《MÍDIA》	Mídia	新聞・雑誌

《MIN.》	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼関連
《MODA》	Moda	ファッション
《MOT.》	Motores	機械輸入
《MUD.INT》	Mudança Internacional	国際引越し
《NPO》	NPO	非営利団体
《PROD.BEL.》	Produtos de Beleza - Bio Ceramic	容製品ーバイオセラミック
《PROD. HIG.》	Produtos de Higiene	衛生製品
《REM.》	Remessa	海外送金
《REST.》	Restaurante	レストラン
《RH》	Recursos Humanos	人材派遣・コンサルティング
《RD》	Representação Diplomática	政府
《SE.》	Seguro	保険

《SET. FIN.》	Setor financeiro	金融
《SERV.》	Serviços	サービス業
《SOL.IND.》	Soldagem Industrial	溶接
《SOL.IND. A. F》	Solda Industrial (área ferroviária)	車両板金溶接
《SUCOS》	Sucos	オレンジジュース輸入
《TRANSP.MARIT. 》	Transporte Marítimo	海運
《TEL.》	Telefonia	通信
《TEL. INT.》	Telefonia Internacional	国際電話
《TELCOM.》	Telecomunicação	テレコミュニケーション
《TURISM.》	Turismo	観光
《TRADING》	Trading	貿易
《V》	Varejo	食品(直販)

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。



A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países. A Câmara tem acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) e com o Sebrae.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu "networking" e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活動の交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。東京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しております。またCCBJは日本の経済産業省にも登録されています。

活動内容

商工業関係を中心とした日本人・ブラジル人向けに講演会やセミナーを開催しています。また、在日ブラジル政府機関の支援を受け、日本側とのコンタクトも維持しています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等に分けて行っております。組織はいくつかのセクターや地域に分担されていてビジネスオポチュニティを生み出す最良の環境の創造を目指しています。

CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しております。2006年より毎年10万人を超える人が集まるブラジルフェスティバルを東京で開催し、ビジネスや、ブラジルの文化を外国人に向けて発信し続けています。2010年からはCCBJ主催でCCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤーを開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp(サンパウロ州工業連盟)やSEBRAE(ブラジル中小企業支援機構)とも協定を結んでおります。

利点とは

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJの後ろ盾でブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。あなたの会社と他の会社、企業、専門家などの会員との間に交流が生まれ、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

ブラジル銀行

日本で40年の歴史

40
周年



1972

2012



ABD - アジアンビジネスデスク

アジアンビジネスデスクとは

2011年8月にブラジルの最大の貿易地域であるアジアとの架け橋として設立しました。ブラジルとアジアを繋ぐビジネスの拡大・発展をさまざまなソリューションを提供しながらサポートするサービスです。

bb.com.br/japan/jp

お問い合わせはコールセンターまで
日本語対応: 月曜日～金曜日 9:00～17:00

0120-09-5585

ブラジル銀行

BANCO DO BRASIL





Uma nova empresa. Uma nova marca.

Estamos vivendo um momento da história da Citrosuco e da Citrovita. Com a união das duas empresas, assumimos a liderança do mercado de suco de laranja e temos a oportunidade de construir a melhor companhia do setor.

Somos a Citrosuco, com uma nova marca e posicionamento. Queremos ser reconhecidos pelo mercado como uma empresa criativa, realizadora e dedicada. Unimos o que as duas empresas têm de melhor e estamos criando a nossa própria identidade.

Citrosuco

+

 **Citrovita**
Votorantim

**Chegou a hora de construir
juntos uma nova história!**

 **citrosuco**



Saiba o porquê das cores e do símbolo da marca

Da laranja saem inúmeras possibilidades criativas e a inspiração para o símbolo da marca. Semelhante a uma mandala, lembra os gominhos de laranja. A logomarca foi desenvolvida nos tons de verde que remete à natureza. Fazem parte, ainda, das cores utilizadas em outros materiais institucionais o marrom ligado à terra e laranja que vem da nossa fruta.